

Friedemann Derschmidt & Shimon Lev

Dr. Heinrich Reichel = 15-10-1876 - 25-2-1906
+ 31.3.1941.

Georg Reichel = 20-1-1891 - 10-1-1941

Ing. Herbert Walter Reichel = 11-6-1908

Erwin Heinrich Reichel = 12-3-1911 - 20-6-1951
76.2.1941.

Matthilde Reichel

Exhibición/Exhibition
en el / in the Centro Cultural Kirchner
Buenos Aires, Noviembre/November 2018

En cooperación con el proyecto
Vecindad perdida 2018

In collaboration with the project
Lost Neighborhood 2018

Löcker

Dos Archivos Familiares
Two Family Archives

Friedemann Derschmidt & Shimon Lev

Friedemann Derschmidt & Shimon Lev

Exhibición *Exhibition*
en el *in the* Centro Cultural Kirchner
Buenos Aires, Noviembre *November* 2018

En cooperación con el proyecto
Vecindad perdida 2018

in collaboration with the project
Lost Neighborhood 2018

Dos Archivos Familiares
Two Family Archives

Friedemann Derschmidt & Shimon Lev

- 6 His Story
Friedemann Derschmidt & Shimon Lev
- 8 Complejo Reichel **Reichel complex**
Friedemann Derschmidt
- 51 4 x Sally
Friedemann Derschmidt & Shimon Lev
- 57 Objetos del Recuerdo **Objects of Memory**
Shimon Lev
- 111 Colofón **Colophon**



Video *Su historia*, 9 min., 2014 AT/IL, Friedemann Derschmidt y Shimon Lev, cámara: Ludwig Löckinger

El intento de colocarse en el lugar de otra persona tiene que fracasar. Lo que queda son distorsiones, malos enten-

didos y un vago sentimiento de angustia. Lo que dijiste en primera persona, ¡es algo que jamás hubiera dicho!



Video *His Story*, 9 min, AT/IL, 2014, Friedemann Derschmidt and Shimon Lev, camera: Ludwig Löckinger

The attempt to put oneself in the place of the other is bound to fail. What remains are distortions, misunder-

standings, and a vague sense of anxiety. What you said when you were me, I never would have said like that!

Complejo Reichel

En los tardíos años 60 y principios de los 70 fui criado en el seno de una conocida y numerosa familia de Alta Austria con la conciencia de ser “algo especial”. En qué consistía esta particularidad, era algo que no quedaba muy claro.

A través de los años, y no sin la ayuda de algunos miembros críticos de la progeñe, descubrí que en esta gran familia se había tejido una muy compleja telaraña de mitos, leyendas y mentiras sobre el pasado y sobre las generaciones de los abuelos y bisabuelos. Me di cuenta, que también personas con las cuales tenía una importante cercanía emocional, habían participado en esta vanagloria familiar y que parcialmente en la actualidad seguían pensando lo mismo. En el interior de este capullo de historias y paso a paso, me fue quedando cada vez más claro que no pocos miembros de mi familia habían sido nazis entusiastas y activos. De ellos, muchos habían sido miembros del Partido Nacionalsocialista Obrero Alemán, algunos inclusive oficiales de las SS y SA y otros, durante el Tercer Reich, habían tenido posiciones más que influyentes en todas las áreas de la sociedad.

Ya con veinte años de edad, comencé a llevar a cabo entrevistas con parientes y a coleccionar una enorme cantidad de material. Ese fue el momento, en el cual me convertí en una especie de cronista familiar. Desde el principio, la recolección de este material (auto)biográfico me pareció importante y valioso, pero en ese momento, no tenía la menor idea acerca de qué podía llegar a hacer con toda esa información y mucho menos del volumen y la cantidad de material que me esperaba.

En eso que yo doy en llamar “el sistema de la familia”, parece que mi bisabuelo jugaba un rol central. Había sido médico y profesor universitario y un muy conocido eugenésico en Austria. A sus alum-

Reichel complex

In the late 1960s and early 1970s I was raised in a well-known, Upper-Austrian family with the awareness of being somehow “special.” What was special about us was not really clear.

Over time, and with the help of a few critically-minded family members, I found out that in the extended family, a very complex web of myths, legends, and lies had been woven about the past and



my grandparents’ and great grandparents’ generations. I realized also that people who were very close to me had an active part in the self-aggrandizement of the extended family and, in part, continue it until today. Inside this cocoon of stories, it became increasingly obvious to me, bit-by-bit, that quite a few family members had been active and enthusiastic Nazis. Of these, many were NSDAP members, some even high-ranking officers in the SS and SA, and some had

El hermano mellizo de mi abuela Erwin Reichel en uniforme de las SS con el Ministro de Relaciones Exteriores nazi Joachim von Ribbentrop (ejecutado en 1946 en Nuremberg).

My grandmother’s twin brother Erwin Reichel in SS Uniform with the Nazi foreign minister Joachim von Ribbentrop (executed 1946 in Nuremberg).

nos los adoctrinaba diciéndoles que la investigación familiar y la genealogía eran herramientas importantes de lo que en aquel momento se dio en llamar “ciencia racial” y que era de suma importancia, tener muchos hijos y educarlos. En los años 30 fue miembro fundador de la “Federación de las familias numerosas del Reich” y predicaba con el ejemplo, teniendo y educando muchos hijos.

Esta “ideología de familia numerosa” se transformó en el punto crucial de mi proyecto. Incluso actualmente, una gran cantidad de parientes, de uno u otro modo, se sienten comprometidos con la idea de procrear una enorme familia.

En octubre de 2010 y conjuntamente con mi primo Eckhart Derschmidt publiqué una plataforma en Internet, parecida a una especie de Facebook auto-configurado, en la cual la gente se podía registrar mediante un nombre de usuario y una clave propia, e invité a los miembros de la familia a que participaran. Debo admitir, que el texto de la primera página estaba formulado de un modo muy provocativo y en consecuencia, tuvo el efecto deseado. El sentido era más o menos éste: “¿Comenzó acaso el eugenésico Dr. Heinrich Reichel con un experimento hereditario absolutamente personal a principios del siglo XX? Después de todo tiene 9 hijos, 36 nietos y más de 80 bisnietos, etc. ¿Somos el resultado de un ensayo genético? Permítanos evaluar este experimento ...”.

Les prometí a los miembros de la familia¹ llevar adelante la página de Internet en forma privada por es-



Película (9,5 mm): mi abuelo Hermann con la vestimenta prohibida (ilegal) de los nazis con sujetadores blancos y cuello característico, alrededor de 1934/35. Camarógrafo desconocido.

held influential positions in various areas of society during the Third Reich.

In my early twenties, I began to interview relatives and gathered a significant amount of material. At that point, I became a family chronicler of sorts. From the very beginning, collecting (auto)biographical material struck me as important and valuable although I had no clue what to do with all of the information I had gathered, and, more importantly, had no idea how much information and historical material awaited me.

My great grandfather clearly played a major role in what I documented as the “family system.” A doctor and university professor, he was also a well-known proponent of eugenics in Austria. He impressed upon his students that family studies and ancestral research were important tools of what was called “racial science” at the time, and that it was immensely important to sire and raise lots of children. A founding member of the “Reichsbundes der Kinderreichen” (*Reich’s Union of Large Families*), he set a very good example with his own family, in which he sired many children.

This subsequently became the linchpin of my project. Even today, the majority of my relatives feel obliged in one way or another to my grandfather’s ideas.

In October 2010, together with my cousin Eckhart Derschmidt, I published an internet platform, a self-configured Facebook of sorts, in which people

Film still (9.5mm): My grandfather Hermann in the outfit of the forbidden (illegal) Nazis with white socks and open wing collar ca. 1934/35. Camera: unknown.

pacio de dos años (2010–2012). De la cantidad total de los miembros familiares², y en el transcurso de un proceso muy difícil y doloroso, participaron hasta ahora aproximadamente un tercio de ellos en forma de usuarios.

Con mis investigaciones en archivos públicos y privados, me sentía como si estuviera jugando un juego de ajedrez con mis antepasados desplazado en el tiempo. En consecuencia, me convertí en un adversario de mi bisabuelo. De cierta manera, él era el que ponía las reglas, porque yo de hecho no estaba haciendo otra cosa que lo que él pedía (y que yo jamás me había propuesto): me estaba dedicando a la genealogía.

En contraste con él, a mí el estudio de la transferencia genética en el marco de lo que los eugenistas llaman “flujo hereditario” no me interesaba en lo más mínimo. Yo más bien trato de tematizar el traspaso de concepciones del mundo, ideologías y posturas políticas a los largo de seis generaciones en el seno de esta numerosa familia burguesa, y lo que entretanto he dado en llamar irónicamente “genética ideológica”. No obstante me fue quedando claro, que sin saberlo a través de mi observación y mi recolección, me estaba adentrando en una especie de herencia y fue así que la pregunta de cómo evaluar yo mismo todo esto se fue haciendo cada vez más crucial e importante.

Parecido a lo que ocurrió en la familia de Shimon Lev el mutismo no fue el problema. Se contaba mucho, incluso se tenía la impresión, que existía una especie de “responsabilidad mayor” con la tradición.

Sin embargo a diferencia de la familia de Shimon Lev, en mi familia no hubo un solo narrador, sino muchas narradoras y unos pocos cuentistas, que todavía pertenecían a la generación de los victimarios. A raíz de la gran cantidad de parientes y sus narraciones



could register with user names and passwords. I encouraged family members to participate. The text on the start page was, admittedly, meant as provocation, and it definitely had the desired effect. Basically, I wrote, “Did the eugenicist Dr. Heinrich Reichel start his own entirely personal inheritance experiment at the start of the twentieth century? After all, he had nine children, thirty-six grandchildren, and more than eighty great grandchildren, etc. Are we the result of a genetic trial? Let’s evaluate this experiment.”

I promised the family members¹ that I would run the website privately for two years (2010–2012). Of the sum total of all family



pronto aprendí, que detrás de las mismas también hay que buscar una determinada agenda. La hija menor de mi bisabuelo contaba algo diferente o hipotéticamente “igual” a por ejemplo mi abuela, su hermana.³ Detrás de las narraciones era bastante frecuente sentir un escondido “orgullo por los victimarios”.

Obviamente para mi uno de los motivos centrales era comprender el “porqué” y el “cómo fue que se llegó a esto”. A mi me pesaba la casi insoportable liviandad del tratamiento con el tema del nacionalsocialismo y la historia de mi familia. Una de las consecuencias de lidiar con el peso de este insoportable descuido, fue el de buscar intercambio y discusiones con personas cuyas historias familiares no sólo representaban la perspectiva de los victimarios, sino que no tuvieran el “privilegio” de esta despreocupación. Recién el encuentro con austríacas y austríacos judíos, así como con personas que habían integrado los movimientos de resistencia contra el nacionalsocialismo me permitieron tener otra mirada sobre mi propia historia. Finalmente esto me llevó al convencimiento, que las distintas miradas también son necesarias en el propio trabajo artístico. Conjuntamente con la historiadora y mediadora artística Karin Schneider, que viene de una familia de orígenes socialdemócratas-comunistas, y

members (including small children and elderly people who do not use a computer), over the course of a very difficult and painful process, one-third have currently registered as users.

While doing research in public and private archives, I felt as though I were playing a time-warped chess game with my ancestors. As a result, I became an opposing player, of sorts, to my great grandfather. I am now doing exactly what he demanded, as though in mirror image: namely, family research. Unlike him, I am not in the least interested in the genetic transfer within which the eugenicists called the “hereditary stream.”

On the contrary, my focus is on how world views, ideologies, and political attitudes have been passed down over six generations in this bourgeois extended family, which I, in the meantime, ironically call an “ideological inheritance theory” Still, it became clear to me that, because of the way I was looking at things, and the way I was compiling a collection, I was initially unknowingly entering a form of inheritance. Therefore, how I should evaluate this became increasingly important to me.

Similarly to Shimon Lev’s family, silence wasn’t the problem.

Investigación comparada de los hermanos de Heinrich Reichel, Herta Reichel y su hermana Ottilie, mi abuela. Fotografía: presumiblemente Heinrich Reichel.

Comparative sibling study by Heinrich Reichel, Herta Reichel, and her sister Ottilie, my grandmother. Photo: probably Heinrich Reichel.

el artista israelí Tal Adler, entre el 2005 y el 2013 organizamos proyectos de creadores artísticos e intelectuales desde el punto de enlace de Israel y Austria. En ese contexto conocí a Shimon Lev y aprendí a valorar su trabajo con su narración familiar. El proyecto actual se construyó en el contexto de dicho vínculo laboral, nutriéndose de su inspiración y superficies de fricción. Al mismo tiempo, para algunos de la próxima y subsiguiente generación de mis familiares recién fue posible imaginarse y repensar la propia historia, una vez que se murieron los últimos miembros directamente involucrados con los nazis.

A diferencia de lo que en su contexto comprensiblemente Shimon Lev lleva adelante, y en el marco de mi narración artístico-científica del proyecto, yo no quiero resaltar la peculiaridad de mi familia, sino más bien demostrar exactamente lo contrario. Por lógica, en lo personal, mi familia me resulta única e inconfundible, pero en los hechos es igual a muchas otras familias en Austria, Alemania y otros países europeos, que apoyaron el régimen nazi.

La pregunta acerca de si del “detalle” se puede inferir el “panorama general”, también constituye un interrogante básico en el arte. Para este proyecto es de gran importancia entender que los nazis no fueron una horda de locos que vinieron de la nada para volver a desaparecer en ella. Tampoco fueron “los otros” aparecidos desde fuera, sino que venían del seno de la sociedad: las propias madres, los propios padres, abuelos, tíos y tías fueron “los nazis”. Si uno da un paso atrás y con esa perspectiva más amplia observa también el siglo XIX, y tomando como ejemplo concreto estas familias burguesas numerosas, uno puede llegar a encontrar una muy convincente explicación de cómo fue que se dieron estos a veces muy frecuentes efectos cambiantes entre nacionalismo, movimientos juveniles, fantasías de renovación y de pureza racial, culto a la salud y al cuerpo, ideología etnocentrista y, no por último, de ciencia moderna.

Many things were recounted; it actually seemed as though there was some type of “noble obligation” to hand down knowledge.

However, on the contrary to Shimon Lev’s family, in my family there were several female narrators and not so many male narrators who all belonged to the perpetrator generation rather than one single male narrator. The large number of immediate relatives and the way they recounted things made clear at an early stage that an agenda was behind what they were telling. My grandfather’s youngest daughter said something different or allegedly not “the same” as, for example, my grandmother, her sister.² Quite often, a hidden “perpetrator pride” could be felt.

My main motivation was, of course, to understand “why” and “how it could happen.” My family’s unbearable ease in dealing with the theme of National Socialism and History disturbed me. One of my methods for coping with this burden and this unbearable indifference, was to seek dialogue and interaction with people whose family histories, in contrast to mine, did not involve perpetrators, or not solely perpetrators, and also those who did not have the “privilege” of this levity. It was only when I came into contact with Jewish Austrians and people who had actively opposed National Socialism, that I was able to see my own history from a different perspective. Ultimately, this led to the conviction that different perspectives are necessary in my own artistic work. Between 2005 and 2013, Karin Schneider, a contemporary historian and art mediator, from a family with a social democratic-communist background, the Israeli artist Tal Adler, and myself, organized projects by artists and intellectuals at the interface of Israel and Austria. In this context, I met Shimon Lev, and developed an appreciation for the work he is doing on his family narrative. The project, in its present form, arose through the correlations in our work, which is also what inspired it, and provided

140597

COLOMBIA
Personajes

Simón Bolívar

500
PESOSCOLOMBIA
Personajes

Simón Acosta de Soto

500
PESOSCOLOMBIA
Personajes500
PESOSCOLOMBIA
Personajes

Rafael Ángel de Soto

500
PESOSCOLOMBIA
Personajes

María Rosa Méndez

500
PESOSCOLOMBIA
Personajes

Manuel Rodríguez López

500
PESOSCOLOMBIA
Personajes

Emmerich Brasseur

500
PESOSCOLOMBIA
Personajes

José Rodríguez Peñar

500
PESOSCOLOMBIA
Personajes

Gerardo Sánchez-Schwarz

500
PESOSCOLOMBIA
Personajes

Ramón de Soto

500
PESOSCOLOMBIA
Personajes

Roberto Arango

500
PESOSCOLOMBIA
Personajes

Pedro Ferrás de Vargas

500
PESOS

Personajes



Por ejemplo el primo de mi abuela Erasmus Reichel a los 22 años de edad se convirtió en Múnich en un “asesino de la Gestapo”. Esto quiere decir que por encargo de los nazis (Gestapo y SS) y como nazi (SS) acribilló a otros en sus departamentos, delante de los ojos de sus propias cónyuges e hijos.⁴ El mismo Erasmus Reichel huyó en 1936 nuevamente de su propia gente y con ayuda de la resistencia francesa logró cruzarse a Latinoamérica. Ocultó su pasado toda la vida y se convirtió en un prominente miembro de la sociedad burguesa colombiana. Fue declarado fundador de la antropología colombiana y siempre se le consideró defensor de la población indígena. Sus investigaciones sobre los Kogi poseen renombre mundial, se consideraba un especialista en chamanismo de los pueblos indígenas. Los antropólogos y antropólogas reunidos en el 54° Congreso Americano⁵ en

a source of friction. At the same time, for some members of my family in the two post-World War II generations, only with the death of the last active Nazis, was a reappraisal of their own family history imaginable.

Contrary to the way in which Shimon Lev approaches things, which is understandable in his context, I do not wish to emphasize the uniqueness of my family. Instead, in this project, in my research-based artistic narrative, I aim to do exactly the opposite. Naturally, my own family appears unique and distinctive to me, but in fact, it is similar to many other families in Austria, Germany, and further European countries that supported the Nazi regime.

The issue of whether the “detail” is indicative of the “picture at large” is fundamental in art. For this project it is more important to understand that the Nazis did not emerge from nowhere, like a hoard of maniacs, and subsequently return back to where they came from. They were not the “others” who appeared from outside, but instead, emerged from the center of society. Our own fathers and mothers, aunts and uncles were “the Nazis.” Taking a step back and observing the nineteenth century from this broader perspective, it becomes evident, from the concrete example of my own bourgeois extended family, how the multiple, often destructive interdependencies arose between nationalism, youth movement, renewal and purity fantasies, health and body cult, folklore ideology, and last but not least, modern science.

My grandmother’s cousin Erasmus Reichel, for example, became a “Gestapo murderer”³ at the age of twenty-two, in Munich. This means that as a Nazi (SS), he was commissioned by Nazis (Gestapo and SS) to kill Nazis (the intellectual instigators of the Röhme SA) in their own homes, in front of their wives and children. In 1936, with help from the French resistance, the very same Eras-

2012 en Viena, escuchaban con sutileza y perplejos la conferencia “El pasado nazi y en la SS de Gerardo Reichel-Dolmatoff o Erasmus Reichel”⁶ del antropólogo colombiano Augusto Oyuela-Caycedo, que de este modo por primera vez hacía pública esta historia. Carlos A. Uribe, el por entonces Director del Departamento de Antropología de la Universidad Andina de Colombia, después de la pausa para el almuerzo manifestó: “Ahora se producirá una pausa a causa del shock. A continuación deberemos examinar detenidamente sobre qué fundamentos ideológicos fue construida la antropología en Colombia”.

Con este proyecto en el seno de mi familia y como “portador de las malas noticias”⁷ no siempre me fue bien, pero también tenía algo liberador. Cada vez hago mayor esfuerzo por comprender las causas estructurales pero entretanto, y cuanto más me ocupo del tema, más claro me queda cómo el pasado se encuentra entrelazado con el presente. Monstruosidades como robo en masa, expulsiones, crímenes y genocidio no proscriben simplemente. Se inscriben en una sociedad y de un modo muy peculiar mantienen su efectividad. Pero también otras cosas “se heredan”. No en sentido genético, pero en uno social y emocional: sueños, esperanzas o miedos, frecuentemente en esta precisa combinación. Quisiera plantear un ejemplo: mi familia pertenecía a esa clase media burguesa, cuyos representantes a fines del siglo XIX tuvieron que reconocer que en el marco de la revolución industrial una clase completamente distinta y económicamente muy potente llevaba la voz dirigente. Con terca contra reacción se juramentaron velar “con bríos juveniles e idealismo” por los valores verdaderos (en contraposición a lo aborrecible del dinero) como Sturm und Drang, neoromanticismo, naturaleza y belleza. Porque lo verdaderamente valioso no se puede comprar con dinero. Estas parábolas de lucha contra el racionalismo y el materialismo se diferenciaban fundamentalmente de una crítica marxista al capitalismo⁸

mus Reichel fled from his own country and immigrated to Latin America. For the rest of his life, he remained silent about his past, and was a respected member of bourgeois Colombian society. He became the founder of Colombian anthropology and was seen as a life-long advocate for the indigenous people there. His Kogi research is world famous, and he is honored as a specialist in Shamanism by the indigenous people.⁴ Latin American anthropologists, who gathered in 2012 in Vienna at the American Studies Congress, were utterly shocked by the contents of the lecture “El pasado Nazi y en la SS de Gerardo Reichel-Dolmatoff o Erasmus Reichel,”⁵ by the Colombian anthropologist Augusto Oyuela-Caycedo, who first made the story public. During the lunch break which followed, Carlos A. Uribe, the head of the Department for Anthropology at Universidad de los Andes in Colombia at the time realized: “This will cause us to pause from the shock, but after that we must take a careful look at the ideological fundaments on which Colombian anthropology is based.”

As the “bearer of bad news in my family,” I have not always felt so great doing this project, but at the same time, there is something satisfying about it. Meanwhile, I am becoming increasingly involved in working out the structural causes. The more I engage with this, the clearer it becomes how greatly the here and now is intertwined with the past. Atrocities such as mass theft, persecution, displacement, murder, and genocide do not grow old with grace. They weave themselves into the fabric of society and remain active in their own unique ways. But other things are also “inherited.” Not in a genetic sense, but socially and emotionally: Dreams, hopes, and fears, often in this combination. An example: My family belongs to the bourgeois middle class, whose representatives were forced to recognize, already at the end of the nineteenth century, that in the framework of the Industrial Revolution a completely different and

y en el planteamiento de los argumentos se pueden descubrir rasgos esenciales antisemitas.⁹ Yo ahora no quisiera ir tan lejos como para sostener, que mi pésimo y confeso manejo del dinero sea exclusiva culpa de los movimientos juveniles del siglo XX, pero una y otra vez puedo sentir —y no sólo en mi caso— rudimentos de esta ideología en el trato con cuestiones económicas. Cuanto más investigo todas estas implicancias históricas, en mejores condiciones estoy para reconocer y encuadrar “cargas hereditarias” parecidas. Ya sean características como la ambición, el propio manejo de la sexualidad y del amor¹⁰, el comportamiento particular en relación a diferentes formas de violencia, el trato con autoridades y muchas más. Obviamente no todo esto se puede atribuir solamente a la ideología de los nazis, pero finalmente la ideología de ellos es una amalgama de diversos factores, que son más antiguos y sin los cuales jamás se hubiera llegado al nacionalsocialismo y a la política de aniquilación contra los judíos europeos.

Entretanto, a mi se me plantea cada vez con mayor fuerza el interrogante de cuáles condiciones han podido cambiar desde la finalización de la Segunda Guerra Mundial ¡cómo para no volver a permitir una catástrofe parecida como lo es un régimen terrorista nacionalsocialista, un genocidio y crímenes en masa! ¿No sería atinado decir que aquellos mismos ingredientes a partir de los cuales la sopa nazi se elaboró, continúan en uso sin que se cuestione su toxicidad?

Finalmente no hay que olvidar que el nacionalsocialismo llegó al poder democráticamente. ¿Qué es lo que actualmente impide un procedimiento de esta naturaleza? Intereses económicos han llevado a la destrucción industrial y planificada de millones de personas. ¿Qué es lo que hoy nos protege de que algo así no se vuelva a producir? A través de propiedades usurpadas ¡las grandes masas fueron virtualmente sobornadas como para hacerse las distraídas!¹¹ ¿Quién puede garantizar que una cosa así no vuelva a ocurrir?

economically powerful stratum of society had come to power. In a truculent reaction, evoked were “youthful and idealistic” core values (in opposition to the reprehensibility of money), such as Sturm und Drang, neo romanticism, nature, and beauty. True value could not be bought. This campaign against rationalism and materialism can, however, be fundamentally distinguished from a Marxist critique of capitalism,⁶ and anti-Semitic aspects are apparent in the construction of the argument.⁷ While I can’t go so far as to claim that the youth movement of the twentieth century is the reason for my admittedly poor handling of my personal finances, but I can continuously—like many others—sense the rudiments of this ideology in my own handling of everyday financial matters. As I dig more carefully into the myriad historical entanglements, it becomes easier for me to enumerate on such “burdensome legacies.” Whether these are mere characteristics, such as ambition, dealing with one’s own sexuality, love,⁸ violent forms of behavior, responses to authority, and many much. Of course, this cannot all be traced back to Nazi ideology alone, but Nazi ideology was a complex, multifarious blend of factors that extend back in time, and without which National Socialism and the policies aimed at annihilating European Jewish life would have been unthinkable.

In the meantime, it is possible to ask what conditions have changed since the end of World War II, to prohibit a similar catastrophe, such as a totalitarian (NS-) terror regime or mass state-sanctioned murder. Wouldn’t it be fair to say that nowadays, the same ingredients from which this Nazi soup was made, are being used without questioning their toxicity?

At the end of the day, National Socialism rose to power democratically. What would stop the same process today? Economic interests have allowed the industrial and systematic destruction of

Si se dice “¡Evitad que arraigue!”, no deberíamos más bien preguntarnos: “¿Alguna vez finalizó?”

Friedemann Derschmidt, Viena, 2018

1 Aquí el punto de partida fue mi bisabuelo y sus dos hermanos Carl Anton y Friedrich. Si se toman en cuenta los descendientes inmediatos incluidos y sus parejas, hablamos de 350 personas aproximadamente.

2 Contando también niños pequeños y ancianos.

3 Esto también fue el origen de mi concepto del “retrato sinóptico”.

4 Gerardo Reichel-Dolmatoff, *Das schamanische Universum: Schamanismus, Bewusstsein und Ökologie in Südamerika*. München: Hugendubel, 1996.

5 54º Congreso Americanista, Viena, Austria, julio 17 del 2012.

6 Alemán: “Die NS-Vergangenheit in der SS des Gerardo Reichel-Dolmatoff oder Erasmus Reichel”

7 Porque yo no soy el motivo de que algunos antepasados se hayan comportado equivocada o criminalmente.

8 Hermann Giesecke, *Vom Wandervogel bis zur Hitlerjugend*. Juventa-Verlag, München 1981.

9 Christina von Braun, *Der Preis des Geldes*. Berlin: Aufbau Verlag, 2012.

10 En mi caso aquí se mezclan cuestiones como la moral católica sexual con paradigmas eugénicos de reproducción, fantasías de pureza del Romanticismo o Neo Romanticismo, ideales de belleza pseudo “nórdicos” y, y, y.

11 Hans Mommsen, *Das NS-Regime und die Auslöschung des Judentums in Europa*. Göttingen: Wallstein, 2014, página 209.

millions of people. What protection do we have from a repeat of this situation should the occasion arise? Stolen property would be used as a quasi-bribe causing large numbers to look away in silence.⁹ Who can guarantee “never again”?

Rather than the imperative to “nip it in the bud,” shouldn’t we instead be asking, “Did it ever really end?”

Friedemann Derschmidt, Vienna, 2018

1 I started from my great grandfather and his two brothers Carl Anton and Friedrich. Taking their direct descendants into consideration, including their partners, we are speaking of approximately 350 people.

2 This was also the starting point for my “synoptic portraits.”

3 Erasmus Reichel, “Geständnisse eines Gestapo-Mörders,” in *Die dritte Front. Grüne Hefte zur europäischen Politik*, ed. Otto Strasser, 8, 1938,

4 See Gerardo Reichel-Dolmatoff, *Das schamanische Universum: Schamanismus, Bewusstsein und Ökologie in Südamerika*. Munich: Hugendubel, 1996.

5 German: “Die NS-Vergangenheit in der SS des Gerardo Reichel-Dolmatoff oder Erasmus Reichel.”

6 Hermann Giesecke, *Vom Wandervogel bis zur Hitlerjugend* (Munich: Juventa-Verlag, 1981).

7 Christina Von Braun, *Der Preis des Geldes*. Berlin: Aufbau Verlag, 2012.

8 In my case, involved are certainly also things such as Catholic sexual morals with eugenic breeding paradigms, purity fantasies from the Romance or Neo-Romance era, pseudo “Nordic” beauty ideals, etc.

9 Hans Mommsen, *Das NS-Regime und die Auslöschung des Judentums in Europa*. Göttingen: Wallstein, 2014, p. 209

Antes Reichel * 19-1-1816
1892 + 21-1-1899



Antea Reichel * 21-3-1815 - 21-8-1873 + 31-8-1874



Dr. Heinrich Reichel * 15-10-1876 - 25-2-1906
+ 31.3.1911



Josephine Reichel * 8-12-1817
1842 + 30-9-1864



Josephine Reichel * 8-12-1817
+ 30-9-1864



Augusta Reichel * 10-9-1819
1830 + 19-1-1851 + 15-7-1914

Therese Reichel * 2-1-1813
1873 + 18-7-1887



Therese Reichel * 2-1-1813
+ 18-7-1887



Anna Reichel * 10-1-1814
1855 + 30-1-1891

Julia Reichel * 10-1-1814
1855 + 30-1-1891



Anna Reichel * 10-1-1814
+ 30-1-1891



Julia Reichel * 10-1-1814
1855 + 30-1-1891



Edelle Rosenauer - Reichel * 19-7-1881 - 25-2-1906
+ 20.11.1964



Edwig Reichel * 26-11-1906 - Weizlar 1997, + 21.4.1999



Ing. Herbert Walter Reichel * 11-8-1908

Gertha Reichel - Wascher * 11-8-1908 - 15-8-1934



Erwin Heinrich Reichel * 12-3-1911 - 10-8-1936
+ 2.1941

Otilie Reichel - Herschmidt * 12-3-1911 - 10-7-1932



Martilde Reichel * 29-7-1912 - Weizlar 5.9.1939



Árbol genealógico del Dr. Heinrich Reichel con las dos
fotos faltantes de mi tío abuelo Erwin.
Genealogical plaque by Dr. Heinrich Reichel with the
two missing photos of my great uncle Erwin.

Primera imagen perturbadora

Siendo un niño de ocho o nueve años de edad, me encontraba observando el árbol genealógico que estaba en la casa de mis abuelos. Lógicamente me llamó la atención la particularidad, que allí mi abuela y sus ocho hermanos estuviesen retratados de una manera muy peculiar. Cada persona estaba retratada de frente, de perfil y de medio perfil. Eso resultaba sorprendente pero –sobre todo– me di cuenta que en el caso de uno de ellos, a saber el hermano mellizo de mi abuela, contaba con uno solo de esos retratos. Eso me motivó a preguntar: “Abuelita, ¿porqué aquí todos tienen tres retratos y éste uno solo?” “Sabes, las otras dos fotografías las quitamos, porque después de la guerra era demasiado peligroso”, ... “Pero ¿porqué peligroso?” “En ella mi hermano llevaba puesto un uniforme de las SS.” “Ah! ... (en aquel momento no sabía lo que eso significaba) ... pero, ¿porqué no lo conozco? Porque a todos los demás los conozco a casi todos”. “Sabes, en aquel entonces éste no volvió de Rusia,” y después de una breve pausa agregó: “probablemente haya sido lo mejor.”

First Interference

When I was a child of eight or nine, I stood in front of the plaque depicting the family genealogy at my grandparents' house. What I noticed, of course, was that my grandmother and her eight siblings were depicted on it in a very peculiar way. Every person was shown face first, in profile, and in semi-profile. That was surprising—but what caught my eye most of all was that for one man, my grandmother's twin brother, there was only one picture. That led me to ask: “Grandma, why does everyone have three pictures here, but that man has only one?” “Well, we took down the other pictures, that was too dangerous after the war.” “... dangerous? why?” “My brother was wearing an SS uniform.” “Oh, OK ...” (Back then, I didn't know what that meant.) “... but why don't I know him? I know the others, more or less.” “You know, he never came back from Russia back then,” and then after a brief pause, “and it was probably better that he didn't.”



Poco antes de la publicación de mi libro encontré estas dos fotografías en el archivo familiar. Fotógrafo desconocido.

Shortly before the publication of my book, I found the two photos in the family archive. Unknown photographer.

Segunda imagen perturbadora

1992— En ese momento yo tenía 25 años y mi tía abuela me llamó tarde en la noche por teléfono. Se encontraba escandalizada por las agitaciones en Rostock-Lichtenhagen que se habían producido en el territorio de la entonces República Oriental de Alemania. Allí cientos de militantes de la extrema derecha, y con la aprobación de aproximadamente 3000 espectadores que aplaudían, habían atacado e incendiado un hogar de refugiados. Mi tía abuela se encontraba visiblemente choqueada e intranquila, todo aquello evidentemente había movilizado algo en ella. Me exigió que munido de un grabador, la entrevistara en relación a sus recuerdos de la época nazi. A través de sus recuerdos quería prevenir. A continuación, grabé 17 horas de material. Posteriormente y hasta su muerte hubo otros dos largos video reportajes. En el comienzo estaba irremediablemente entregado a la narrativa de mi tía abuela. Pero con el transcurso de los años me fue quedando claro, que a pesar de sus desesperados intentos por aclarar su pasado, realmente no estuvo en condiciones de hacerlo. Pero de esa manera, me convirtió en portador del conocimiento, una especie de cronista familiar. Más tarde entré cada vez más en conflicto con ella, a pesar de habernos querido mutuamente hasta su muerte. Desde la perspectiva actual y tomando en cuenta la radicalización de las nuevas derechas en todo el mundo, pero particularmente en el este de Alemania, puedo ver, de qué modo anticipado reaccionó en aquel entonces.

Second Interference

1992—I was twenty-five at the time—my great aunt called me late at night. She was shocked about the unrest in the area of the former German Democratic Republic, in Rostock-Lichtenhagen. Hundreds of rightwing extremists had attacked a home for asylum-seekers and set it on fire to the applause of roughly 3,000 bystanders. My great aunt was obviously shocked and disturbed, the whole matter seemed to have set something in motion, especially because she had been an active national socialist as a young woman. She urged me to do an interview with her about her memories of the Nazi era, and record it on a tape recorder. She wanted to warn people with her memories. Subsequently, I recorded seventeen hours of material. Until the time of her death, we had two more lengthy talks that I recorded on video. Initially, I was hopelessly at the mercy of my great aunt's narrative. However, over the years, I realized that despite her intense efforts, she had never come clean with her past, and was never really able to "pull herself out of the swamp," as it were. Because of this, she made me the bearer of knowledge—a type of family chronicler. Later, I had more and more arguments with her, although we loved one another until she died. Looking back now, and in light of the new radicalization of the rightwing throughout the world, but also especially in eastern Germany, I see with what great foresight she acted back then.



Brigitta Reichel en su lecho mortuario. Foto: Rainer Derschmidt

Brigitta Reichel on her death bed. Photo: Rainer Derschmidt.

Antisemitismo

Un primo de mi padre escribió una carta abierta a todos los miembros de mi familia en la cual me exige cerrar inmediatamente la página Web, llamando a los parientes a boicotearme. En ocasión de una fiesta familiar lo exhorté a que en vez de escribir cartas abiertas hablara conmigo directamente. Le pregunté cuál era su problema. "Sacá de Internet el cuadro con los hombres en uniformes nazis que están frente a mi casa." Entonces yo le pregunté si había olvidado que "esos hombres" eran su padre y su tío. El diálogo se distendió en dirección al "cumplimiento del deber" por parte de los soldados y terminamos hablando de los luchadores de la resistencia. Y entonces dijo: "Mientras aquellos defendían una patria respetable, los llamados combatientes de la resistencia los mataron por la espalda". Entretanto mi padre se había sumado a la conversación y en mi lugar dijo: "¿Qué es lo que querés decir con defender la Patria?" "¿En Stalingrado tal vez?" Tuve que salir de la habitación para tomar aire. Cuando regresé sólo quedaba mi padre y muy turbado me dijo: "Este racista acaba de explicarme, que a vos te compraron los judíos con el objeto de destruir la familia."

Anti-Semitism

One of my father's cousins wrote an open letter to all of family members in which he ordered that I immediately shut down the website and called upon the relatives to boycott me. At a family gathering, I demanded that he talk with me directly rather than writing open letters. I asked him what his problem was. He then insisted that I, "Remove from the internet the photo with the men in Nazi uniforms standing in front of my house." I asked him if he had forgotten that "the men" were his father and his uncle? A dialogue unwound about "fulfilling the duties of a soldier" and we started to speak about resistance fighters. He then said, "While the others dutifully defended their homeland, these so-called resistance fighters were stabbing them in the back." My father had meanwhile joined us, and he, rather than I, was the one who asked, "What do you mean by defending the homeland? In Stalingrad perhaps?" I had to leave the room to get some air. When I came back, my father was there alone and said, quite perturbed, "This racist just told me that you had been bought by the Jews to destroy the family."



Postal de un cuñado"o de mi abuela a su mujer, mi tía abuela, en 1938: "Cordiales saludos de nuestro hermoso Salzburgo. Tiempo radiante y sin judíos, Richard".
 Postcard from my grandmother's brother-in-law to his wife, my great aunt, from 1938: "Greetings from our beautiful Salzburg. Brilliant weather and no Jews. Richard."



Ciencia y ética

En su *Dialéctica del Orden* el sociólogo Zygmunt Baumann enlista el racismo como el primer aspecto de la modernidad: “Primero, con la ilustración llegó la entronización de la naturaleza como una nueva deidad, junto con la legitimización de la ciencia como su único culto ortodoxo, y de los científicos como sus profetas y sacerdotes.”¹ El sanitarista y eugenista Dr. Heinrich Reichel tranquilamente se puede describir como uno de estos profetas o sacerdotes. Un hombre joven dotado para las matemáticas y las ciencias naturales, viene de una pequeña ciudad provinciana a la burbujeante Viena de fines de siglo, para estudiar medicina. Estoy seguro que no estaría en condiciones de conectarse con la Viena de Schnitzler, Klimt o Karl Kraus, pero aparentemente era muy laborioso y fue escalando hasta llegar a ser Profesor Universitario. Apuesta a la moderna genética humana, “el mejor caballo” de su época y cae en la magia de las fascinantes ideas de la eugenesia, y efectivamente se convierte en uno de sus protagonistas más prominentes en Austria. Incluso antes de la Primera Guerra Mundial ya era parte de investigaciones sobre la fisionomía del cuerpo humano. En cooperación con Nathan Zuntz y según métodos de éste, investiga con algunos colegas el efecto del clima de montaña sobre el organismo humano. Una de sus expediciones más importantes fue aquella que realizó en 1906, al Monte Rosa de Suiza. En el reporte científico de esta expedición: en total 528 páginas, de ellas 50 son de Heinrich Reichel —todo digitalizado por la Universidad de Harvard—, se informa extensamente sobre la preparación de las conservas alimenticias. En relación a esto, a mi espontáneamente me viene a la cabeza Georg Orwell, quien en su libro *El camino a Wigan Pier*, establece que “la Primera

Knowledge and Ethics

In his *Modernity and the Holocaust*, the sociologist Zygmunt Baumann lists racism as the first aspect of modernity: “First, with the enlightenment came the enthroneing of the new deity, that of Nature, together with the legitimation of science as its only orthodox cult, and of scientists as its prophets and priests.”¹ Dr. Heinrich Reichel, a racial hygiene and eugenics specialist can most definitely be described as one of these prophets or priests. A young man from a provincial small town who has a talent for mathematics and the natural sciences arrives in seething Fin de Siècle Vienna to study medicine. I am certain that he didn’t have the caliber to join in the Vienna of Schnitzler, Klimt, and Karl Kraus, but he was obviously very diligent and worked his way up to university professor. He put his bet on modern human genetics, his era’s “best horse,” and came under the spell of the fascinating ideas of racial eugenics. He even advanced to become one of its most prominent protagonists in Austria. In the time before World War I, he was involved in studies on the physiology of the human body. In collaboration with Nathan Zuntz, and using Zuntz’s methods, he studied the effects of high-altitude climates on the human organism. One of his most important expeditions was that to the Swiss Monte Rosa in 1906. In the research report for this expedition: a total of 528 pages, fifty of which were written by Heinrich Reichel—all digitized by Harvard University—several pages talk about the preparation of food preserves. Spontaneously, George Orwell comes to mind, who established in his book *The Road to Wigan Pier*, that “The Great War, for instance, could never have happened [from a purely technical perspective] if tinned food had not been invented.” Reichel, together with

Guerra Mundial, por ejemplo, no podría haber ocurrido nunca [desde una perspectiva puramente técnica] sin la invención de las conservas." Reichel publica conjuntamente con Ernst Brezina los resultados de un ensayo sobre "El volumen de energía producido durante las caminatas. Acerca de la marcha sobre terreno horizontal" y en el segundo cuaderno "Las leyes de la marcha sobre terreno en subida". Lo que más me electrizó fueron las fechas, abril y mayo de 1914: "Investigación fisiológico-

Ernst Brezina, published the results of a series of experiments on "Energy metabolism while walking: On marching on a horizontal track" and in the second booklet, "The laws of the march on a rising track." What especially electrified me were the dates—April and May 1914—physiological research on "marching" the night before World War I. Shortly after publication of the two booklets, millions of young men marched systematically and literally to their deaths. Many of these findings of (in

Nathan Zuntz con su aparato respiratorio, imágenes de: Nathan Zuntz et al., *Höhenklima und Bergwanderungen in ihrer Wirkung auf den Menschen*. Berlin: Deutsches Verlagshaus Bong, 1906.

Nathan Zuntz with his respiration device, images from: Nathan Zuntz et al., *Höhenklima und Bergwanderungen in ihrer Wirkung auf den Menschen*. Berlin: Deutsches Verlagshaus Bong, 1906.



mica de la marcha" la noche anterior al estallido de la Primera Guerra Mundial. Poco después de la aparición de ambos cuadernos, millones de hombres jóvenes literalmente marcharon hacia la muerte. Sin lugar a dudas muchos de los conocimientos científicos (en este caso médicos) son de gran valor hasta el día de hoy, también para la sociedad civil. En la actual medicina del deporte, hasta el día de hoy, se emplea el método de Nathan Zuntz, si lo que se quiere medir es la eficiencia de un atleta. No obstante siempre hay que volver a plantearse el interrogante acerca de las condiciones bajo las cuales se generó el conocimiento. Desde la investigación militar hasta los horribles experimentos de los médicos de las SS en los campos de concentración, de los cuales seguramente algunos también deben haber estudiado con mi bisabuelo. ¿Por ejemplo, cuántas veces se utilizaron jóvenes soldados entre 1920 y 1975 en los Estados Unidos en ensayos en los cuales se probaban armas químicas o radiaciones radioactivas? Según el bioético Jonathan Moreno de la Universidad de Pensilvania en Filadelfia, por ejemplo los datos de los ensayos llevados a cabo en el campo de concentración de Dachau sobre el efecto de la hipotermia, son hasta la actualidad los mejores que existen. ¿Es correcto utilizarlos?

this case, medical) science are undoubtedly of great importance until today, also for civil society. Modern sports medicine continues to use Zuntz's methods as a basis for measuring athletes' capabilities. Nonetheless, one must continue to ask about the conditions under which knowledge was generated. From military research to the horrific experiments of the SS doctors in the concentration camps, several of whom most likely studied under my great grandfather. How often were young soldiers used for experiments dealing with chemical weaponry or radiation, 'for example, as they were in the U.S. between 1920 and 1975? According to the bio-ethicist Jonathan Moreno from the University of Pennsylvania in Philadelphia, the dates of the experiments at the Dachau concentration camp on the effects of hypothermia are the best that exist until today. Is it OK to use them?

1 Zygmunt Baumann, *Dialéctica del Orden* (Ithaca: Cornell University Press, 1989), p. 68.

2 George Orwell, *El camino a Wigan Pier* (New York: Houghton Mifflin, 1958), p. 91

3 La Academia de Médicos de las SS creada en el año 1937 en Berlín, se mudó en septiembre de 1940 a Graz, donde existió hasta finales de la Guerra.

4 <http://www.martinballuch.com/medizinische-versuche-an-menschen-ergebnisse-werden-genutzt/> Consultados el 17. 8. 2018

1 Zygmunt Baumann, *Modernity and the Holocaust* (Ithaca: Cornell University Press, 1989), p. 68.

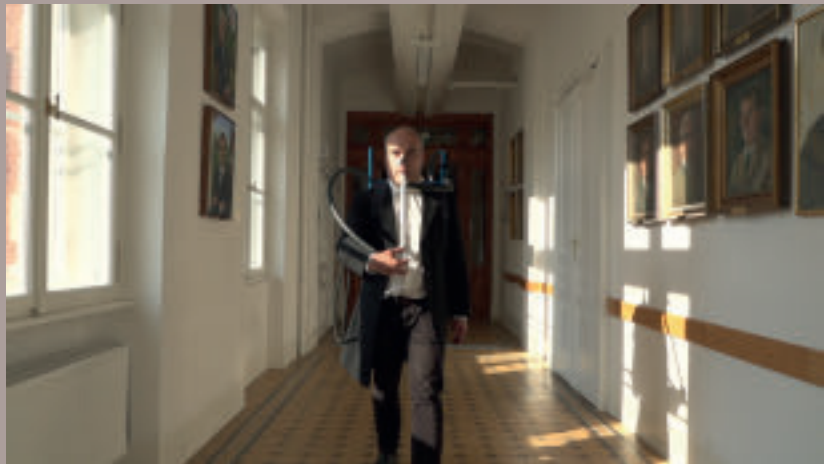
2 George Orwell, *The Road to Wigan Pier* (New York: Houghton Mifflin, 1958), p. 91

3 The SS medical academy, founded in Berlin in 1937, was moved to Graz in September 1940, where it existed until the end of the war.

4 <http://www.martinballuch.com/medizinische-versuche-an-menschen-ergebnisse-werden-genutzt/> last visited: August 17, 2018

Pasaje del Video *Los Buenos Aires* de Friedemann Derschmidt. Reconstrucción en el pasillo de la Universidad de Ciencias Agrarias en relación con la investigación de la marcha, Dr. Heinrich Reichel. Cámara: Ludwig Löckinger.

Video stills from the video *Die Guten Lüfte* by Friedemann Derschmidt. Re-enactment of Dr. Heinrich Reichel's marching experiments in the hallway of the University for Natural Resources and Life Science, Vienna. Camera: Ludwig Löckinger.







Izquierda: Expedición al Monte Rosa 1906. Detrás del Dr. Heinrich Reichel, un aparato respiratorio colgado al muro.
Left: Monte Rosa Expedition 1906, behind Dr. Heinrich Reichel, respirations-apparatus on the wall.

Maniobras del ejército austro-húngaro en Galitzia

Estas son maniobras del ejército austro-húngaro, en aquellas épocas Galitzia, que actualmente es parte de Polonia y Ucrania. Fueron llevadas a cabo en 1908 –mi bisabuelo el Dr. Heinrich Reichel está en esta foto (última fila, el séptimo desde la derecha)– exactamente dos años después de la excursión alpina al Monte Rosa y tres años antes del experimento en ese corredor en la Universidad de Ciencias Agrarias de Viena. Cuando yo investigué la locación en la cual fue tomada la fotografía descubrí, que se encontraba a sólo 19 km del lugar en el cual, 32 años más tarde, se construyó el campo de concentración de Auschwitz. Seguramente estos jóvenes hombres no estarían en condiciones de presagiar la enorme conflagración que ocurrió seis años después, pero de algún modo resulta bastante escalofriante.

Maneuver of the Austro-Hungarian army in Galicia

This is a maneuver of the Austro-Hungarian army in back then Galicia, which is now partly Poland, partly Ukraine. It was held in 1908—my great grandfather Dr. Heinrich Reichel is on the picture (last row, 7th from the right side) It happened exactly 2 years after the high alpine expedition to mount Monte Rosa and 3 years before the experiment in that corridor at the University of Agriculture in Vienna. When I researched about the location the picture was taken, I found out that was only about 19km from the place where 32 years later the concentration camp Auschwitz was built. For sure those young men could not adumbrate this nor the great war that come 6 years later, but in a way somehow quite scary.

Maniobras del ejército del Imperio Austro-Húngaro en 1908 en la zona del posterior campo de concentración Auschwitz: Dr. Heinrich Reichel, séptimo desde la derecha, última fila. Fotógrafo desconocido.

Maneuver by the k.u.k. army in Galicia in 1908, near where the Auschwitz concentration camp would later be located, Dr. Heinrich Reichel is in the last row, seventh from the right. Unknown photographer.



Eugenesia

Si por un momento se asume el rol del abogado del diablo y se trata de comprender la idea de los eugenésicos en su camino científico equivocado desde el principio, y plagado de consecuencias, entonces respondería de manera caricaturesca: a raíz del humanismo, del conocimiento y definitivamente a partir de los reconocimientos de Charles Darwin y Gregor Mendel se llegó a la conclusión de que los seres humanos no son “la mayor creación de Dios”, sino simplemente la especie animal más desarrollada. Pero si somos animales deberíamos mejorarnos a través de la cría, así como los seres humanos hacen con los animales desde hace milenios. Así como es posible lograr, a través de numerosas generaciones de crianza, que las vacas den en vez de cinco, diez litros de leche, nosotros las personas podríamos mejorar las características que consideramos positivas y tratar de desprendernos de las negativas. Hasta aquí, todo claro. La sustitución eugenésica del paraíso (divino), en consecuencia, sería una sociedad sin sufrimientos ni enfermedades, en la cual todos envejecen sanos y fuertes. Sin embargo, una consecuencia de esto sería que deberíamos distraer nuestra atención del individuo y concentrarnos en una larga sucesión de generaciones de crianza. A tales efectos los eugenésicos desarrollaron conceptos como “corriente genética”, “masa hereditaria” o “cuerpo popular”. Ya no es cuestión del bienestar individual, sino del colectivo total —y eso no sólo en el presente sino por “espacios eternos de tiempo”. Por lógica, en la conexión eugenésica apareció el slogan posteriormente muy utilizado por los nazis “no eres nada, tu pueblo lo es todo”. Con anterioridad a 1933 los conceptos eugenésicos y sanitaristas raciales se habían gestado a través de los movimientos feminis-

Eugenics

If I were to play devil’s advocate for a moment and try to understand the ideas of the eugenicists in terms of their basic principles, also along the lines of their role as a momentous wrong turn taken by science, I would do it caricature-like as follows: subsequent to Humanism, Enlightenment, and finally the realizations of Charles Darwin and Gregor Mendel, one arrived at the conviction that people are not simply the “highest creation of God,” but instead, merely the most highly developed animal. But if we are animals, then it seems obvious to optimize us through breeding, like humankind has done for many thousands of years with domestic animals. In the same way that cows, after several generations of selective breeding can be made to produce ten liters of milk rather than five, then we can also enhance ourselves as people in terms of those qualities considered positive, and attempt to rid ourselves of the negative ones. So far, so good. The eugenic replacement for (divine) paradise would thus be a society without suffering and disease, in which everyone grows old, while remaining healthy and strong. One consequence of this, however, would be that we would have to turn our attention away from the individual and towards a long series of (cultivated) generations. Eugenicists developed terms for this, such as “genetic stream,” “genetic inheritance,” and “racial corpus.” At issue is no longer the well-being of individuals, but instead, the collective as a whole—and not only in the present, but for an “eternal space of time.” The slogan so frequently used by the Nazis later on, “You are nothing, your people is everything” arose logically from a eugenic context. Many of those in the women’s movement and left-wing politics harbored eugenic and racial hygiene notions prior to

tas y las políticas de izquierda. Es decir, que existían todo tipo de concepciones diferentes en relación al tema, de cómo eliminar la “herencia negativa”. En uno de sus textos científicos Heinrich Reichel habla de “métodos de eliminación”.

5 Lucie Adelsberger, *Auschwitz. Ein Tatsachenbericht* (Berlín, 1953), página 127, citado por Irmgard Weyrather, *Muttertag und Mutterkreuz. Der Kult um die „deutsche Mutter“ im Nationalsozialismus*, Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1993, página 12.

1933. So there were many different possible versions for getting rid of “negative genetic material.” In one of his scientific texts, Heinrich Reichel also spoke of “eradication methods.”

5 Lucie Adelsberger, *Auschwitz. Ein Tatsachenbericht* (Berlin, 1953), p. 127, quoted by Irmgard Weyrather, *Muttertag und Mutterkreuz. Der Kult um die „deutsche Mutter“ im Nationalsozialismus*. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1993, p. 12.



Heinrich Reichel con sus compañeros de estudio, aproximadamente 1898-1900.

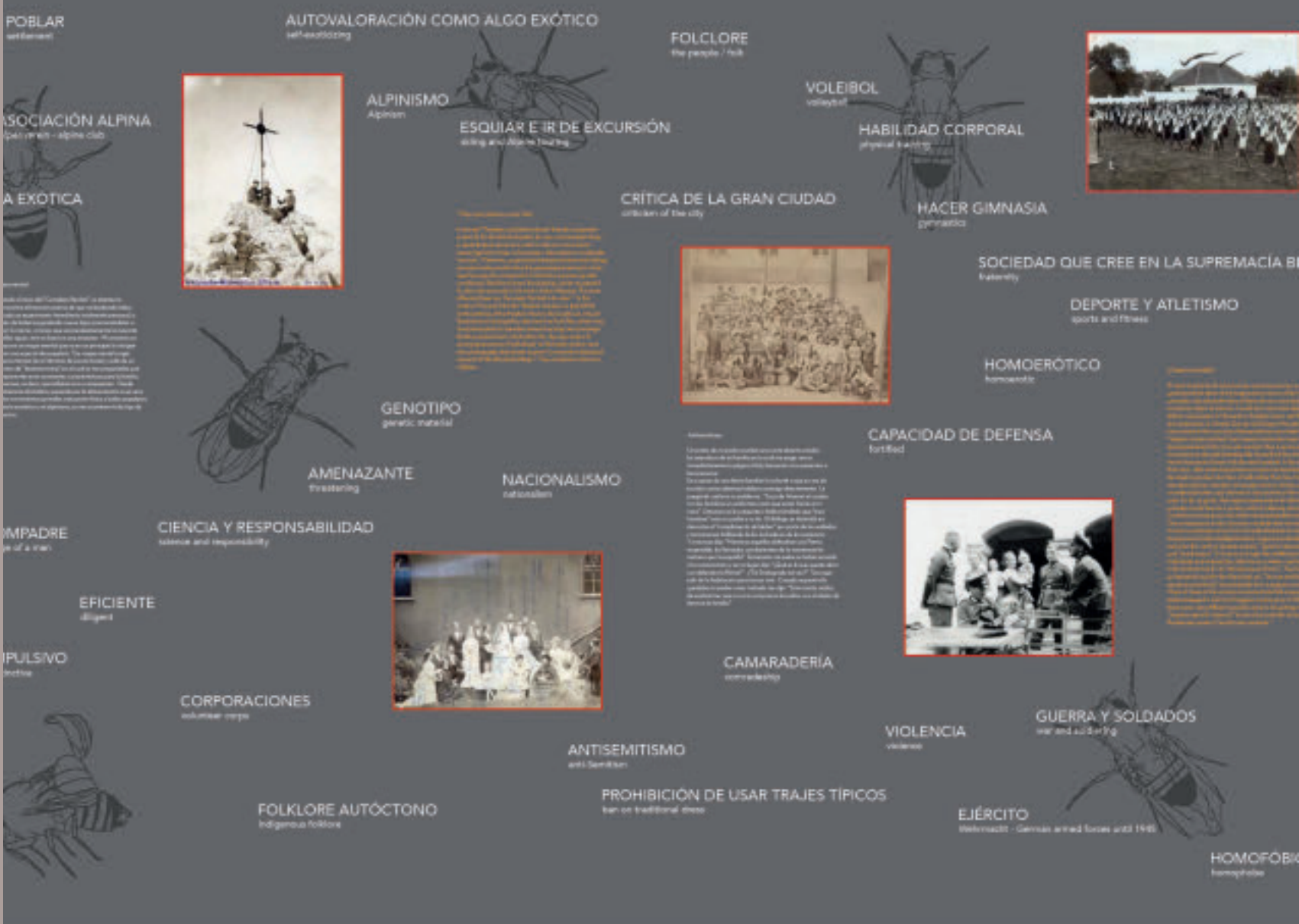
Heinrich Reichel with fellow students, approximately 1898-1900.

Mapa mental

Cuando al inicio del “complejo Reichel” yo planteé la provocativa afirmación acerca de que mi bisabuelo había iniciado un experimento hereditario totalmente personal, a través de haber engendrado nueve hijos promoviéndolos a hacer lo mismo, concejo que sorprendentemente la mayoría de ellos siguió, esto se basó en una intuición. Mi proyecto se apoya en un mapa mental al cual en un principio le otorgué una especie de esqueleto. Ese mapa mental surgió en poco tiempo (en el término de pocas horas) y salió de un proceso de “lluvia de ideas” en la cual yo me preguntaba cuales eran características constantes para una familia numerosa, es decir, aquellas que influyen en su composición. Desde la abstinencia alcohólica, pasando por la alimentación y los movimientos juveniles, educación física y los bailes populares, hasta lo esotérico y el alpinismo.

Mindmap

When I provocatively claimed at the start of the “Reichel complex” that my great grandfather had begun his own entirely personal inheritance experiment by siring nine children and commanding them to consequently also sire numerous children, which the majority also quite impressively did, it was purely from intuition. In the broader sense, my project was based on a mindmap, which I set up from the outset as a framework providing a basic structure. I sketched out this mindmap very quickly (within a few hours), from a brainstorming process in which I asked myself what components were characteristic of, or shaped, the family at large. All possible aspects crossed my mind, from alcohol abstinence to nutrition to the youth movement, gymnastics and folks dance through to esoterica and alpinism.



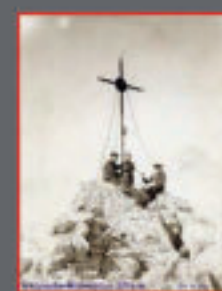
POBLAR
settlement

AUTOVALORACIÓN COMO ALGO EXÓTICO
self-evaluating

FOLCLORE
the people / folk

SOCIACIÓN ALPINA
alpine club

LA EXÓTICA



ALPINISMO
Alpinism

ESQUIAR E IR DE EXCURSIÓN
skiing and Alpine touring

El turismo en España ha crecido mucho en los últimos años, especialmente en el sector del esquí y el turismo de montaña. Esto se debe a la gran variedad de paisajes y actividades que ofrece el interior de España. Sin embargo, también ha aumentado la presión sobre los recursos naturales y el medio ambiente en estas zonas. Es importante encontrar un equilibrio entre el desarrollo turístico y la conservación del patrimonio natural.

CRÍTICA DE LA GRAN CIUDAD
criticism of the city



VOLEIBOL
volleyball

HABILIDAD CORPORAL
physical training

HACER GIMNASIA
gymnastics



SOCIEDAD QUE CREE EN LA SUPREMACÍA BI
biological supremacy

DEPORTE Y ATLETISMO
sports and fitness

HOMOERÓTICO
homosexual

El movimiento homosexual en España ha experimentado un gran desarrollo en los últimos años. Sin embargo, todavía existen actitudes de intolerancia y discriminación hacia la comunidad LGTB. Es necesario seguir luchando por la igualdad de derechos y la aceptación social de la diversidad sexual.

CAPACIDAD DE DEFENSA
fortified

El ejército español ha experimentado una transformación profunda en los últimos años, pasando de un modelo de defensa tradicional a uno más moderno y adaptado a los desafíos del siglo XXI. Esto incluye el fortalecimiento de la capacidad de defensa y la mejora de la cooperación con las fuerzas aliadas.



GUERRA Y SOLDADOS
war and soldiering

HOMOFÓBICO
homophobic

ANTISEMITISMO
anti-Semitism

PROHIBICIÓN DE USAR TRAJES TÍPICOS
ban on traditional dress



CAMARADERÍA
comradery

VIOLENCIA
violence

CORPORACIONES
corporations

FOLKLORE AUTÓCTONO
indigenous folklore

CIENCIA Y RESPONSABILIDAD
science and responsibility

EFICIENTE
efficient

AMENAZANTE
threatening

NACIONALISMO
nationalism

GENOTIPO
genetic material



IMPADRE
father of a man

IMPULSIVO
impulsive



Moscas y niños sobre el muro

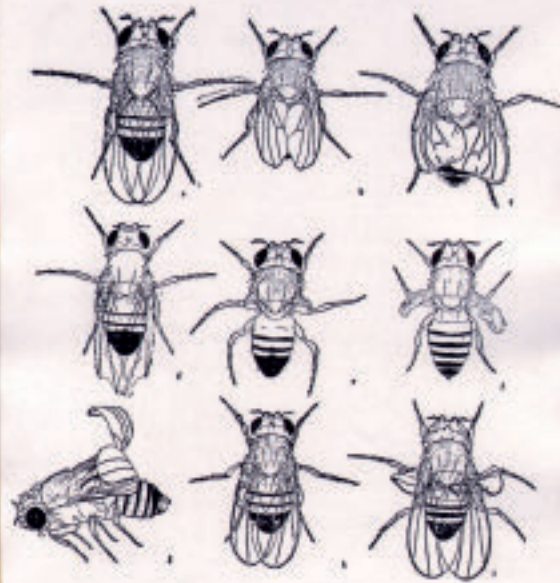
En el texto “Investigación familiar y hereditaria” y con el objeto de obtener mayor información sobre las características (hereditarias), el Dr. Reichel exige comenzar con la investigación de los antepasados lo antes posible. Según él, este proceso duraría siglos, “sin embargo un resultado temprano de esta investigación promete una exploración biológica comparativa de los hermanos. La masa hereditaria de una persona, igual que la de cualquier otro ser viviente, sólo se puede reconocer hasta ahora a través de las características de sus descendientes. Cuanto mayor cantidad de descendientes, tanto más resoluble la tarea”. En el marco de las investigaciones con el “Complejo Reichel” en abril de 2014 encontré en el archivo de la Universidad de Medicina de Viena fotos de la “*Drosophilae*”, que también se conoce como la mosca de la fruta, y que se utilizó especialmente para la investigación de las cuestiones hereditarias, porque se reproducen muy rápidamente, viven poco y en consecuencia, se las puede observar a través de muchas generaciones de individuos. Del mismo modo, en el archivo familiar se encontraban fotografías que claramente indicaban a la “investigación biológica comparada de los hermanos” de Reichel. Son fotos de sus propios hijos.

6 Heinrich Reichel, *Familien- und Erbforschung*, en Wien. Klin. Wochenschr. 19, 1925, páginas 1095-1097 (página 1096).

Flies and Children on the Wall

In the text “Familien und Erbforschung” (Family and genetic research) Dr. Reichel demanded, for one, an immediate begin to genealogical research in order to discover more about human (genetic-)traits. In his opinion, this endeavor would take centuries, “However, comparative biological research of siblings promises earlier results than this genealogical research, which must be urgently commenced. Until today, humans’ genetic constitution, like that of every living being, can be recognized for the most part only in the traits of their offspring. The more offspring there are, the easier the task is to solve.” In the context of research for the “Reichel complex” in April 2014, in the archives of the MedUni Vienna, the Josefinum, I found illustrations of *drosophilae* also known as fruit flies, which were used particularly for heredity research as they are amazingly fertile and short lived, which allows for the observation of several generations of individuals. In the family archive were also photographs that clearly point to “comparative biological research of the [Reichel] siblings.” They are photos of his own children.

6 Heinrich Reichel, *Familien- und Erbforschung*, in Wien. Klin. Wochenschr. 19, 1925, p. 1095-1097 (p. 1096).



9 Flügelmutationen bei Drosophila: a) Normalflügel, b) Miniaturflügel, c) Rudimentärflügel, d) abgeschnittener Flügel, e) flügellos, f) Stummelflügel, g) gerollte Flügel, h) Deltaflügel, i) Bithorax (4flüglige Form). Nach Morgan 1932.

Drosophila (mosca de la fruta) dibujada por Thomas Hunt Morgan en los años veinte y publicada en 1932. La encontré mientras investigaba los rastros que el eugenista Dr. Heinrich Reichel dejó en el archivo de la Universidad de Medicina de Viena.

Drosophila (fruitflies) that have been drawn by Thomas Hunt Morgan in the 1920ies and published in 1932. I found this while searching for traces the eugenicist Dr. Heinrich Reichel left in the archive of the University of Medicine in Vienna.



"Complejo Reichel", archivo familiar, la esposa del Dr. Heinrich Reichel con sus tres de sus hijas y nietos. "Reichel complex", family archive, the wife of Dr. Heinrich Reichel with three of her daughters and grandchildren.

Gunskirchen

Muchas entrevistas que llevé a cabo con miembros de mi familia pertenecientes a tres generaciones, las realicé en la granja que mi tía abuela Brigitta había comprado en 1972. Este lugar era mi pequeño paraíso en vacaciones. Pasé allí muchas semanas de mi niñez y juventud. En base a las entrevistas realizadas con mi tía abuela sabía que en Gunskirchen había habido un campo de concentración, pero recién fue mi productor cinematográfico Kurt Mayer que llamó mi atención sobre lo ignominioso del caso. El campo de Gunskirchen había sido un campo externo de Mauthausen y recién se había construido a fines de 1944 como campo de tránsito para judíos húngaros, que habían trabajado en la construcción de la valla del sudeste en la frontera con Hungría. Habían sido empujados hacia allí en marchas de la muerte. Para más de 30,000 personas significó la última estación de su calvario. Los americanos encontraron miles de muertos en fosas comunes. Mi productor, que aproximadamente dos años atrás había estado filmando en relación con las marchas de la muerte, me contó que había estado filmando sobre el terreno del entonces campo de concentración de Gunskirchen y que perplejo había notado, que en el suelo del bosque hasta el día de hoy, más de 70 años después de la liberación, todavía existen cantidad de restos de ropa, zapatos, vajilla, cubiertos y todo tipo de objetos. Algunos de los chicos de entonces pertenecientes a mi familia, siendo muy jóvenes y como hijos de nazis habían tenido que presenciar a la vera del camino las marchas de la muerte. Tuve posibilidad de grabar un par de esas historias traumáticas de la infancia. Se desprende claramente que el sistema de los campos de concentración era una cuestión omnipresente y que la población había

Gunskirchen

Many of the interviews that I carried out with three generations of the family, I filmed at a traditional "Vierkant" farm that my great aunt Brigitta bought in 1972. This place was my little (holiday) paradise. I had spent countless weeks of my childhood and youth there. Ever since the interviews with my great aunt, I knew that there had been a concentration camp on this site, but it was first my film producer Kurt Mayer who brought my attention to the great monstrosity of it. The Gunskirchen camp was one of Mauthausen's field camps and was first built at the end of 1944, mainly as a collection point for Hungarian Jews, who had worked on the construction of the southeast wall at the border to Hungary. They were forced to walk there in death marches. For more than 30,000 people it was the final station of their ordeal. The American liberators discovered thousands of corpses in mass graves. My producer, who did filming about two years ago on the theme of death marches, told me that he had filmed on the grounds of the former Gunskirchen concentration camp and was stunned to see that until the present day, seventy years after the liberation, remains of clothes, shoes, dishes, silverware, and all kinds of other objects are lying around. Some of those in my family who were children back then had to bear witness at a very young age as Nazi children, to the death marches from the side of the street. I was able to record a few of these traumatic childhood stories. What emerges entirely clearly from this is that the concentration camp system was omnipresent, and, of course, the population was aware of it. Subsequently, I visited the artist Yehuda Bacon to ask him about the opposite perspective: as a child he came from Mauthausen to Gunskirchen as part of the death march

Vídeo de la entrevista con Yehuda Bacon el 19. 7. 2018.
Cámara: Friedemann Derschmidt.

Vídeo still: Yehuda Bacon during a video talk on July
19, 2018. Camera: Friedemann Derschmidt.

Vídeo de la entrevista con Christa Bauer del Comité de
Mauthausen el 14. 8. 2018.

Vídeo still from the talk with Christa Bauer from the
Mauthausen Committee Austria on August 14, 2018.



asumido como una cuestión natural. A continuación, contacté al artista Yehuda Bacon para interrogarlo en relación a la contra perspectiva: siendo un niño había venido de Mauthausen hacia Gunskirchen en una marcha de la muerte y sobrevivió allí a duras penas hasta la liberación. Mi tío más viejo, Walter, en 2013 me confesó, que también él había sido uno de los niños que habían visto una marcha de la muerte. Poco tiempo antes había comenzado a preguntar en la familia al respecto, con la finalidad de hacer entrevistas. En aquel entonces mientras estaba en la localidad de Kremsmünster con otros chicos de la DJ (Juventud Alemana), fue que esa “caravana” de personas con pésimo semblante pasó por delante de ellos, con un guardia cada 20 metros. Precisamente en ese momento mi tío había visto, como uno de los presos lograba esconderse detrás de una casa. “Por lógica” lo reportó inmediatamente. Hasta el día de hoy piensa en la suerte que tuvo, porque evidentemente el guardia no era un nazi: “Muchachito estúpido, ocupate de tus propios asuntos”. Shimon Lev sólo es cinco años mayor que yo. Sin embargo es representante de la así llamada segunda generación. Su padre, siendo todavía un niño, fue claramente una víctima del Holocausto. Mi padre por el contrario para finales de la Guerra tenía siete años de edad. Como niño se podía ser víctima pero difícilmente asesino. No obstante, la historia de mi tío, de entonces doce años de edad, muestra también los límites de este tipo de categorizaciones. Su comportamiento fácilmente hubiera podido provocar un asesinato y si bien él en ese momento era inimputable, lo hubiera llenado de culpa para lo que le restara por vivir. Esta marcha de la muerte de judíos húngaros que presencié en ese momento, con toda seguridad fue de Mauthausen hacia Gunskirchen.

and just barely survived until the camp was freed. My oldest uncle, Walther, admitted to me in 2013, that he, too, was one of the children who had witnessed a death march. A short time earlier I had begun to ask within the family, in order to do interviews about it. Back then he was in Kremsmünster at Auhof, together with other children in the DJ and then these “caravans” of people who did not look too good marched by him, with a guard every twenty meters. At that moment my uncle saw one of the prisoners hide behind a house. “Of course” he immediately told someone. Until today, he often thinks about what luck he had that the guard, apparently not a Nazi, simply told him: “Stupid boy, mind your own business.” Shimon Lev is only five years older than I am. Nonetheless, he is a representative of the so-called second generation. His father, himself just a child, was clearly a victim of the Holocaust. My father, on the contrary, was seven years old at the end of the war. As a child, one could be a victim but hardly a perpetrator. The story of my uncle who was twelve years old at the time, however, shows the limitations of such categorizations. His actions could have easily caused a murder and left him with the burden of guilt for the rest of his life, even though he was not of legal age at the time. This death march of Hungarian Jews that he saw back then most likely went via Mauthausen to Gunskirchen.

7 Deutsches Jungvolk (German Youngsters) section of the Hitler Youth for boys aged ten to fourteen.

7 DJ Juventud Alemana, parte de la Juventud Hitleriana, compuesta de niños entre diez y catorce años de edad.

Mi padre y sus tres hermanos mayores sobre la falda de su tío, 1941, cuarto desde la izquierda Walther Derschmidt. Foto: presumiblemente Hermann Derschmidt.
 My father and his three older brothers on their uncle's lap in 1941, fourth from left Walther Derschmidt; photo: probably Hermann Derschmidt.

Videostill: Walther Derschmidt, entrevista el 30. 9. 2012 en Guns kirchen para la *Instalación sinóptica 4Niños*. Cámara: Friedemann Derschmidt.
 Videostill: Walther Derschmidt, Interview on September 30, 2012 in Guns kirchen for the *Synoptic Videoinstallation 4Boys*. Camera: Friedemann Derschmidt.















4 x Sally

Un cuadro sinóptico de Sally Perel, el joven Salomón de la Juventud Hitleriana

¿En qué punto cada uno de nosotros puede identificarse con pensamientos asesinos y racistas? ¿Puedes ser una víctima y un opresor al mismo tiempo? ¿Es posible deshacerse del fascismo que te circunda? "Jupp se convirtió en un miembro incondicional de la Juventud Hitleriana. Sally tenía miedo de Jupp. Era un enemigo mortal. Pero para sobrevivir, Sally tuvo que convertirse en su propio enemigo. Jupp, el nazi, nunca me abandonó." Sally Perel

Sally (Salomón) Perel, nació en Peine, Alemania en 1925 como hijo de un rabino ortodoxo. Cuando los nazis tomaron el poder, Salomón fue a dar a un orfanato soviético, pero cuando el Reich alemán invadió Rusia, fue tomado prisionero. Los captores comenzaron a asesinar judíos y comunistas. Se salvó de ser ejecutado a través de una mentira, afirmando ser un "Volks-deutscher", es decir, un alemán de etnia pura. Se autodenominó Jupp (Josef) y compartió una unidad de tanques en calidad de intérprete, hasta que el Comandante a cargo de la unidad y una vez que lograran la "victoria final" ofreció adoptarlo. No tuvo otra opción que aceptar y fue enviado a un colegio de élite de las juventudes hitlerianas en Alemania, en el cual se entrenó para convertirse en un líder, en constante temor de ser descubierto como judío, con los crecientes conflictos internos. En su historia se basó la premiada película *Europa, Europa*.

La video instalación *4 x Sally* presenta dos entrevistas con Perel en alemán y dos en hebreo, en ambos casos una vez con el judío y otra como Jupp, el joven hitleriano. Las cuatro en-

4 x Sally

A synoptic portrait of Sally Perel, the Hitler Youth Salomon

At what point can each of us identify with racism and murderous thoughts? Can you be a victim and an oppressor at the same time? Is it possible to get rid of the fascism that surrounds us? "Jupp became a stalwart on the Hitler Youth. Sally feared Jupp. He was a deadly enemy! But to survive, Sally had to become his own enemy. Jupp the Nazi has never left me." Sally Perel

Sally (Salomon) Perel, was born in Peine, Germany, in 1925 as the son of an orthodox rabbi. When the Nazis came to power, Salomon eventually ended up in a Soviet orphanage, but when the German Reich invaded Russia he was taken prisoner. The captors began to shoot Jews and Communists. He saved himself from execution with a lie, claiming to be a Volks-deutscher, or ethnic German. He gave himself the name Jupp (Josef) and joined a tank unit as an interpreter, until the unit commandant offered to adopt him after the "final victory." He had no choice but to accept and was sent to an élite Hitler Youth school in Germany, where he trained to become a Hitler Youth leader, in constant fear of being discovered as a Jew, and in growing inner conflict. His story became the basis for the award-winning movie *Europa, Europa*.

The video installation *4 x Sally* presents two interviews with Perel in German and two in Hebrew, in both cases once with the Jew and once with Jupp, the Hitler Youth. All four interviews run simultaneously, demonstrating and visualizing Perel's conflicting personalities and the space in between. The work is part of the project Two Family Archives by the Austrian artist Friedemann Derschmidt and the Israeli artist Shimon Lev, which

trevistas se proyectan simultáneamente, demostrando y visualizando la conflictiva personalidad de Perel y el espacio existente en medio. El trabajo es parte del proyecto *Dos archivos familiares* del artista austríaco Friedemann Derschmidt y el artista israelí Shimon Lev, que investiga la viabilidad de diálogo entre los descendientes de los criminales, las víctimas y los seguidores. Salomón Perel es uno de los pocos individuos que incorpora los tres aspectos en una sola persona: “yo fui un perpetrador y una víctima al mismo tiempo”.

Retrato sinóptico

El método narrativo basado en un video sinóptico fue desarrollado por Friedemann Derschmidt como parte del proyecto de investigación Memscrenn y Conserved Memories financiado por el Fondo Científico de Austria.

Hebreo y alemán

En julio de 2016 Derschmidt realizó dos entrevistas, en alemán con Sally Perel y en hebreo con Shimon Lev. En ambos casos, por un lado con el judío y por otro con Josef (Jupp), el joven hitleriano. Los cuatro videos fueron mostrados en una instalación en el Museo Judío de Viena en diciembre de 2016.

investigates the feasibility of dialogue between descendants of perpetrators, victims, and followers. Salomon Perel is one of the few people to incorporate all three aspects in one person: “I was a perpetrator and victim in one.”

Synoptic portrait

The video-based synoptic narration method was developed by Friedemann Derschmidt as part of the research projects Memscrenn and Conserved Memories supported by the Austrian Science Fund.

Hebrew and German

In July 2016, Derschmidt conducted two interviews in German with Sally Perel and in Hebrew with Shimon Lev, in both cases once with the Jew and once with Josef (Jupp), the Hitler Youth. All four videos were shown in a videoinstallation at the Jewish Museum Vienna in December 2016.







Objetos del Recuerdo

Desde mediados de los años 80 he estado trabajando en un proyecto que explora mi historia familiar, mis recuerdos y mi vida actual. Este largo proyecto consiste en lo que llamo un “Diario de Fotos Familiares”: una colección de cientos de fotografías, obras de arte, documentos, entrevistas, películas, libros y otras publicaciones que describen diferentes aspectos de mi familia. Mi idea a lo largo del proyecto ha sido considerar los diversos “capítulos” de mi “biografía” a través de la historia de la familia, así como los problemas que surgieron en cada uno como un laberinto, en el que todos los “capítulos” están conectados vertical y horizontalmente, y donde el pasado y el presente se conectan y tienen implicaciones obvias tanto en el presente como en el futuro. Este enfoque contrasta con el que generalmente se observa en los archivos “formales” o archivos institucionales-estatales, así como en los archivos familiares privados, los cuales tienden a seguir una historia cronológica.

A lo largo de los años, he trabajado en proyectos y exposiciones que tratan sobre los diferentes “capítulos” de este proyecto en curso¹. Cada “capítulo” condujo orgánicamente al siguiente y surgieron muchas preguntas –preguntas relacionadas con la identidad, la cultura y la religión judía e israelí y la postura que se tiene hacia el Holocausto y sus secuelas,– incluyendo la posibilidad del diálogo extensivo con los descendientes de aquellos en el lado “opuesto”.

Así como podría ser cierto para muchas familias de todo el mundo, desde la infancia he tenido un profundo sentido de que mi familia representa un colorido mosaico de la sociedad israelí. La historia de mi familia abarca toda una gama de situaciones, problemas y corrientes sociales –a veces contradictorias, a veces complementarias– de la compleja historia y estructura de la sociedad israelí. Una

Objects of Memory

Since the mid-1980s, I have been working on a project that explores my family history, memories and current life. This long-running project consists of what I am calling a “Family Photo Diary”—a collection of hundreds of photographs, art works, documents, interviews, movies, books and other publications portraying different aspects of my family. My idea throughout the project has been to regard the various “chapters” of my “biography” through the family’s history and



Casa de la familia Löw, Stuwerrasse 10, Viena, 2014.

Löw's family house, Stuwerrasse 10, Vienna, 2014.



de las corrientes más fuertes en el legado de la familia es una fuerte identidad judía ortodoxa que integró los estudios religiosos (Torá) con la ciencia y una fuerte postura individualista. Esta corriente se manifestó con mayor fuerza en la vida y la personalidad de mi padre, el profesor William Low (Ze'ev Lev en Hebreo), quien era científico de fama mundial, pero al mismo tiempo erudito judío ortodoxo, una combinación única en esos tiempos. Como único sobreviviente de su familia, fue el primero en adoptar la ciencia, rompiendo una larga cadena de rabinos en la familia, que data desde 1742, en una pequeña ciudad llamada Chyrów (Hirov, Khyriv, Хирів, hoy Ucrania). Mi hermano mayor Nachum y yo, al haber crecido en el Estado Independiente de Israel, valoramos mucho el hecho de servir como soldados en la unidad de comando de Inteligencia Israelí más prestigiosa. El trasfondo de todo esto fue la experiencia que la familia tuvo en el Ho-

the issues that surfaced in each as a labyrinth, in which each “chapter” is connected to the other, vertically and horizontally, and where the past and present are connected and have obvious implications for the present and the future. This approach stands in contrast to the usual approach seen in “formal” or institutional-state archives, as well as in private family archives, which tend to follow a chronological history.

Throughout the years, I have worked on projects and exhibitions dealing with the different “chapters” of this ongoing project.¹ Each “chapter” led organically to the next and many questions arose—questions relating to Jewish and Israeli identity, culture and religion and to attitudes toward the Holocaust and its after-effects, including the possibility and extent of dialogue with the descendants of those on the “opposite” side.

While the same might be true for many families around the world, since childhood I have had a deep sense that my family represents a colorful mosaic of Israeli society. My family’s history encompasses the full spectrum of issues, problems and social currents—sometimes contradictory, sometimes complementary—of the complex history and structure of Israeli society. One of the strongest currents in the family’s heritage is an orthodox Jewish identity that integrated religious studies (Torah) with science and a strong individualistic stand. This current was most strongly manifest in the life and personality of my father, Professor William Low (Ze’ev Lev in Hebrew), who was a world-famous scientist but at the same time a learned and Jewish Orthodox scholar—a very unique combination at the time. As the only survivor in his family, he was the first member of the family to embrace science, breaking a long chain of rabbis in the family, dating back to 1742, in a small city called Chyrov (Хирів, today the Ukraine). Growing up in the independent State of Israel, my elder brother Nachum and I valued highly the act of serving as

Willi (Zeev) Löw, jugando ajedrez, Viena, fines de los años 1920.

Willi (Z’eev) Löw, playing chess, Vienna, 1920s.

locausto, situación que proyecta una sombra siempre presente sobre nuestras vidas en capas directas y en muchas ocasiones, ocultas.

En contraste con la cadena de generaciones continua que típicamente existe en las familias, la biografía de mi familia inmediata comienza desde cero, con solamente mis padres, hermanas, hermanos y yo —todos desconectados de la familia que desapareció en Europa. Como niños (al igual que muchas otras familias de sobrevivientes del Holocausto), no pudimos entender qué significa realmente un primo segundo o tercero.

Al crecer en Israel y hablar Hebreo como lengua materna, el “Holocausto” de mi familia en Europa fue algo que siempre perteneció al “allá”, a otro mundo. Los nombres de parientes perdidos y ciudades y pueblos desconocidos siempre tenían un sentimiento lejano y distante; eran nombres de “Holocausto” y “diáspora”, que pertenecían a un mundo diferente, a un tiempo y lugar diferentes. Sin embargo, por mucho que uno aprende sobre el Holocausto en la escuela secundaria en Israel, y por mucho que continúe siendo una parte esencial de la conciencia y educación colectiva del país, sigue siendo un enigma sin resolver —algo amenazante, molesto (quizás imperdonable). Las preguntas persisten: ¿cómo pudo haber sucedido eso? ¿Cómo pudo desaparecer la biografía de mi familia?

Lo que sucedió no fue un secreto; no tuvimos la conocida “conspiración del silencio” de los sobrevivientes del campo de concentración. En ocasiones mi padre hablaba de ello, aunque lo poco que nos decía siempre fue de manera seca, objetiva y sin emociones. Probablemente no tenía otra manera de lidiar con el trauma que había vivido. Como era el único sobreviviente de su familia, no existía nadie más para contar la historia o guardar silencio.

Mi padre a veces mencionaba a sus padres, a su hermanita y a sus tíos; a veces hablaba de ellos antes de que nos fuéramos a dormir



elite soldiers in the most prestigious Israeli intelligence commando unit. The background to all of this was the family’s Holocaust experience, which cast an ever-present shadow over our lives in direct and mostly in hidden layers.

In contrast to the continuous chain of generations that typically exists in families across the globe, my immediate family’s biography starts from zero, with just my parents, sisters, brothers, and me—all of us disconnected from the family that disappeared in Europe. As children (in common with many other families of Holocaust

Erna (Esther) y Willy (Z’ev) Löw, Viena, años 1920.

Erna (Esther) and Willy (Z’ev) Löw, Vienna, 1920s.

y podíamos sentir que, cuando lo hacía, regresaba a su adolescencia. El abuelo de mi padre, el último rabino de Zhovkva, (Zolkiev Ucrania, Żółkiew) y su tío Shimon Elimelech Rimalt, el último rabino de la familia de quien se tiene registro (y cuyo nombre me fue dado) probablemente fueron enviados a Belzec en el verano de 1942. Toda la familia, alrededor de 50 miembros, incluyendo niños pequeños cuyos nombres nadie recuerda, también fueron asesinados.

A mi padre le gustaba contar una historia sobre la increíble memoria de Shimon Elimelech Rimalt. Los amigos y familiares retarían la memoria de Shimon sacando uno de los enormes volúmenes del Talmud, pasando una aguja por entre las páginas, y en el lugar en donde la aguja se detuviera, Shimon recitaría el texto de memoria. Unas cuantas fotografías enmarcadas, en blanco y negro, colocadas en la enorme mesa de trabajo de la sala eran el único recuerdo de su existencia.



Liane (Leah) Löw y Lola (Leah) Kapelowitz, Bruselas, 1939.

survivors), we were not able to understand what a second or a third cousin actually means.

Growing up in Israel and speaking Hebrew as a mother tongue, my family's "Holocaust" in Europe was something that always belonged to "there", to another world. The names of lost relatives and unfamiliar cities and towns always had a far away, distant feeling; they were "Holocaust", "diaspora" names, which belonged to a different world—to a different time and place. However much one learns about the Holocaust in high school in Israel, and however much it continues to be an essential part of the Israeli collective consciousness and education, it remains an unsolved riddle—something threatening, both-ering (perhaps unforgivable). Questions persist: how could that have happened? How could my family's biography have disappeared?

What happened was not in fact a secret; we did not have the well-known "conspiracy of silence" of the camp survivors. My father did occasionally talk about it, although the little he did tell us was always delivered in a dry, factual, and unemotional manner. He probably did not have any other way to deal with the trauma he had experienced. As the only survivor in his family, no one else remained to either tell the story or to be silent.

My father sometimes mentioned his parents, his little sister and his uncles; sometimes he spoke about them before we went to sleep and you could feel that when he did, he became a teenager himself. My father's grandfather, the last rabbi of Zhovkva, (Zolkiev) and his uncle Shimon Elimelech Rimalt, the last documented rabbi in the family (and the man after whom I was named) were probably sent to Belzec in the summer of 1942. The entire family—around 50 members, including small children, whose names no one remained to remember—were murdered as well.

My father loved to tell a story about Shimon Elimelech Rimalt's

Liane (Leah) Löw and Lola (Leah) Kapelowitz, Brussel, 1939.

De Viena a Berlín

Al igual que muchos otros judíos de Europa del Este, los abuelos de mi padre emigraron de Polonia a Viena después de la Primera Guerra Mundial. Están enterrados en el Wiener Zentralfriedhof, 4 Tor (cementerio central de Viena, sección judía). Willy y su hermanita Liane, quien nació en 1927, crecieron en Stuwertstraße 10 en el Distrito 2 de Viena. Willy fue a la escuela en Sperlgymnasium hasta que, de forma sorprendente y trágica, la familia se mudó de Viena a Berlín en 1934 después del ascenso de Hitler al poder, con el fin de hacerse cargo de los negocios inmobiliarios que la familia tenía en Berlín. En retrospectiva, esta decisión contrastaba con el curso de los acontecimientos históricos. En Berlín, la familia vivía en Thomasiusstrasse 11. Willy y Liane fueron a la Escuela Addas Yisroel cerca de Zigmundhof. En Enero de 1939, justo antes de que comenzara la guerra, Willy fue enviado a Inglaterra con el Kindertransport, en el último momento. Liane fue enviada a Bélgica con unos parientes, pero tuvo que regresar sola a Berlín en febrero de 1940. Después de que los alemanes invadieron Bélgica y Francia, los parientes huyeron a Francia llevándose a Liane con ellos. No está claro qué fue lo que sucedió, pero los parientes pudieron pasar de contrabando a España y obtuvieron una visa para Estados Unidos. La pequeña Liane tuvo que viajar de regreso a Berlín en contra del deseo de sus padres. Este asunto de enviar a Liane al Berlín nazi nunca se volvió a discutir. Como padre de tres hijos, no puedo más que admirar a mis abuelos por tratar de proteger a sus hijos enviándolos lejos, a pesar del instinto paternal natural de permanecer unidos.

Irónicamente, después de la guerra, Willy, que estudiaba en Inglaterra en ese momento, fue arrestado como “Ciudadano Enemigo Alemán” y enviado a un campo de internamiento en Canadá. Willy y su familia se comunicaron por cartas; fue la pequeña Liane

phenomenal memory. Friends and family members would test Shimon’s memory by pulling out one of the heavy volumes of the Talmud, passing a needle through the pages, and in whatever spot the needle stopped Shimon would recite the text by heart. A few framed, black and white photos sitting on the big work table in the study room were the only surviving reminder of them.

From Vienna to Berlin

My father’s grandparents emigrated from Poland after World War I to Vienna, as did many other Eastern European Jews. They are buried in the Wiener Zentralfriedhof, 4 Tor (Vienna Central Cemetery, Jewish section). Willy and his little sister Liane, who was born in 1927, grew up in Stuwertstraße 10 in the 2nd district of Vienna. Willy went to school at Sperlgymnasium until the family moved, surprisingly and tragically, from Vienna to Berlin in 1934 after Hitler’s



Rimalt Family, Hírov (Chyrów), probablemente años 1930.

Rimalt Family, Hírov (Chyrów), probably 1930s.



quien escribió la mayoría de las cartas, mientras que su madre, Erna, realizaba trabajos forzados en la compañía de AEG. Obviamente las cartas fueron escritas bajo estricta censura y algunas veces tardaron meses en llegar a Canadá, si es que llegaron. De 1942 en adelante, solamente se les permitió enviar tarjetas postales limitadas a 25 palabras cada una. La última postal fue enviada desde Thomassiusstrasse a fines de Abril de 1943. La última postal enviada a sus padres, Erna y Nachum, fue devuelta con el infame sello “Devuelto. Los residentes se han mudado sin dejar una dirección”. El 17 de Mayo mis abuelos y Liane fueron llevados a la sinagoga de Lewet-zowstraße y obligados a caminar hasta Banhoff Putlitzstraße desde donde fueron deportados a Auschwitz en el Transport 38 East, en una de las últimas deportaciones para salir de Berlín. Suponemos que probablemente fueron asesinados uno o dos días después.

rise to power, in order to take care of real estate business the family had in Berlin. In retrospective, this decision was in contrast with the course of historical events. In Berlin, Willy and Liane went to Addas Isroel School in Zigmonhof. In January 1939, just before war started, Willy was sent to England with the Kindertransport, quite at the last moment. Liane was also sent to relatives in Belgium, but had to return alone to Berlin in February 1940. After the German invasion of Belgium and France the relatives fled to France taking Liane with them. It is not clear what happened, but when they were able to smuggle the border to Spain or across to Portugal they did not take Liane with them. This issue of sending Liane back to Nazi Berlin was never to be discussed again. As the father of three children, I can only admire my grandparents for trying to protect their children by sending them away despite the natural parental instinct to stick together.

Ironically, after the war started, Willy, who was studying in England at the time, was arrested as a “German Enemy Citizen” and sent to an internment camp in Canada. Willy and his family corresponded by letters; it was little Liane who wrote most of the letters, while Erna worked as a forced laborer at the AEG company. The letters were obviously written under strict censorship and sometimes took months to arrive in Canada, if they arrived at all. From 1942 onward, they were only allowed to send postcards limited to 25 words each. The last postcard was sent from Thomassiusstrasse at the end of April 1943. The last postcard sent to Erna and Nachum was returned with the infamous stamp “Returned. The residents have moved without leaving an address”. On May 17, my grandparents and Liane were gathered in the Lewetzowstraße synagogue and forced to walk to the Banhoff Putlitzstraße from where they were deported to Auschwitz on Transport 38 East, in one of the last deportations to leave Berlin. We assume they were probably murdered a day or two later.

Exhibiendo el Pasado

En el campo del arte contemporáneo en Israel, no es fácil sugerir una exposición sobre la *Shoah* (Holocausto). La gente asume que las exposiciones sobre la *Shoah* pertenecen a los varios “Museos del Holocausto”. O bien uno podría escuchar respuestas tales como, “¿Qué? ¿La *Shoah* otra vez?”. Para mí, sin embargo, después de trabajar durante muchos años en los diferentes “capítulos biográficos”, quedó claro que todos ellos realmente conducen a este tema difícil que había estado tratando de evitar durante tantos años. Se convirtió en una “obligación”, en una obsesión.

En consecuencia, en los últimos años, como otro capítulo en el proyecto más amplio del “Diario de Fotos Familiares”, he estado trabajando en lo que he titulado “Objetos de Memoria”. Este capítulo me ha llevado a Austria, Alemania, Ucrania y Polonia y, obviamente, a Israel. En cada lugar fotografié los sitios, rastree las raíces en los archivos y reflexioné con las fotos actuales sobre la biografía de la familia. Uno de los temas en el corazón de este proyecto, que debo enfrentar y que estoy tratando de resolver, es cómo llevar a cabo investigaciones de archivo cuando efectivamente no hay archivo; en otras palabras, cuando no hay materiales reales o cuando los materiales son muy limitados.² Otra cuestión importante es la cuestión de un “subtexto” o “pistas ocultas”, que se pueden encontrar en los pocos documentos y cartas que se enviaron bajo estricta censura. Para entender el verdadero significado de estas cartas y otros documentos, uno necesita conocer la historia “verdadera”, el contexto del lenguaje “real”.³

La obra que creé no trata los aspectos amplios, generales e imposibles de comprender del Holocausto, sino más bien trata con el pasado individual, privado y complicado de nuestra familia y con los



Exhibiting the Past

In the contemporary art field in Israel, it is not easy to suggest an exhibit on the *Shoah* (Holocaust). People assume that exhibits about the *Shoah* belong to the various “Holocaust museums”. Alternatively, one might hear responses such as, “What? The *Shoah* again?” For me, however, after working for many years on the different “biography chapters” it became clear that all of them actually lead to this difficult subject I had been trying to avoid for so many years. It became a “must”, an obsession.



resultados personales que se produjeron en mí, personalmente, creciendo y viviendo en Israel. La obra navega por el pasado y el presente, y se ocupa de cuestiones de historias personales y nacionales, de la posibilidad de un diálogo entre judíos y austriacos y alemanes, y de cómo se documenta, representa y enseña la historia a una sociedad.

¿Es posible el diálogo? ¿Qué tan lejos puede llegar?

En 2012 solicité una residencia en el proyecto de investigación austriaco “MemScreen” basado en el arte, abierto a artistas israelíes con alguna “conexión” con Austria. Esperaba poder trabajar en los dos “capítulos faltantes”: fotografía en Viena y Berlín.

Durante mi estancia conocí a Friedemann Derschmidt. Derschmidt me mostró su página web, donde confronta a su gran familia con su propio pasado durante la era nazi. Nuestros enfoques para tratar estos asuntos complejos y delicados difieren, pero también tenemos mucho en común. Ambos nos ocupamos obsesivamente del

Consequently, over the last few years, as another chapter in the larger project of the “Family Photo Diary,” I have been working on what I have entitled “Objects of Memory”. This chapter has taken me to Austria, Germany, Ukraine and Poland and, obviously, Israel. In each location I photographed the sites, traced the roots in archives, and reflected with present-day photos on the family’s biography. One of the issues at the heart of this project, which I must confront and which I am trying to solve, is how to conduct archival research when there is effectively no archive—in other words, when there are no real materials, or when the materials are very limited.² Another important question is the issue of a “subtext” or “hidden clues”, which one can find in the few documents and letters that were sent under strict censorship. In order to understand the true meaning of these letters and other documents, one needs to know the “actual” history, the “real” language context.³

The works I created do not deal with the broad, general, and impossible-to-grasp aspects of the Holocaust, but rather with the individual, private and complicated past of our family and with the present, personal outcomes for me of growing up and living in Israel. The works navigate the past and the present, dealing with questions of personal and national histories, the possibility of a dialogue between Jews and Austrians and Germans, and with how history is documented, represented, and taught to a society.

Is dialogue possible? How far can it go?

In 2012, I applied for a residency in the Austrian *MemScreen* art-based research project open to Israeli artists with some “connection” to Austria. I was hoping to be able to work on the two “missing chapters”—photography in Vienna and Berlin. During my time there, I met

pasado de nuestras familias. Ambos nos convertimos en los “documentadores familiares”. Ambos tenemos que enfrentar las críticas de miembros de la familia sobre el “derecho” (o la falta de él) de utilizar los archivos de la familia, que no nos pertenecen exclusivamente, para nuestros propios fines. Se nos acusa de “establecer nuestra fama de Arte”, lavar la “ropa sucia” de la familia en público y “usar” a los familiares como una herramienta para lograr nuestro objetivo. Ambos hemos tenido que enfrentarnos regularmente con la frase “basta con el Holocausto”. Pensé que este proyecto sería solamente un capítulo biográfico más grande, pero subestimé cuán cargado estaría este tema. Como mencioné antes, mi identidad israelí y judía está anclada en este tema por capas reveladas y ocultas a esta reciente pasada historia trágica.

El diálogo entre un artista israelí y un artista austríaco, ambos involucrados en el proyecto de explorar el pasado de sus familias, es desafiante y delicado. Nuestro proyecto conjunto se ocupa de las complejidades de los aspectos conflictivos de la historia del Holocausto, junto con la tarea de cómo podemos relacionarnos entre nosotros con este tema. Es como caminar a través de un campo minado: cada punto y sujeto que tocamos puede resultar explosivo, infligiendo heridas a uno mismo y a los demás.

A pesar de que ambos nos ocupamos obsesivamente del pasado de nuestras familias, hay una diferencia fundamental entre nuestros proyectos. Mientras que uno es capaz de investigar utilizando información obtenida al entrevistar a miembros de su familia, cuyas vidas continuaron normalmente después de la guerra, el otro se debe basar en las pocas fotos y cartas existentes las cuales los miembros de su familia, que perecieron durante la guerra, dejaron atrás. Mientras que uno puede rastrear y mostrar una vida continua en Austria, el otro solamente puede usar objetos y fotografías para



Friedemann Derschmidt. Derschmidt showed me his website, where he confronts his large family with their own past during the Nazi era. Our approaches to dealing with these complex and sensitive issues differ, but we also have a lot in common. We both deal obsessively with our families' pasts. We both became the “family documenters and chroniclers”. We both have to face criticism from family members about the “right” (or lack thereof) to use the family archives, which do not belong exclusively to us, for our own purposes. We are accused of “establishing our Art fame”, washing the family’s “dirty laundry” in public and “using” family members as a tool for that. We have both had to face regularly the sentence “enough with the Holocaust”. I relate to my project as only one chapter in a larger biographical project—although I underestimated how loaded this issue would be. As I mentioned before, my Israeli and Jewish identity is anchored to this issue by revealed and hidden layers to this recent tragic past history.

The dialogue between an Israeli artist and an Austrian artist—both engaged in the project of exploring their families' pasts



construir el pasado de su familia en Viena y Berlín.

Cuando miro hacia atrás y trato de resumir el proceso del trabajo que Friedemann y yo hicimos en conjunto, me queda claro que lo principal no era sólo la posibilidad de un diálogo justo y equilibrado sobre el pasado de nuestras familias, sino más bien cómo estoy dispuesto ahora a continuar con el diálogo.

Friedemann Derschmidt y yo trabajamos juntos desde 2012. En los últimos años tuvimos muchas tensiones, dudas y altibajos. Desde nuestra última exposición en Varsovia, Polonia, en 2017, me he estado preguntando hacia dónde nos estamos dirigiendo.

Además del peligro de ser “etiquetado” como un artista que trata con el Holocausto (a lo que profundamente le temo profesional-

—is challenging and sensitive. Our joint project deals with the complexities of the conflicting aspects of the history of the Holocaust, together with the question of how we can relate to each other on this subject. It is like walking through a minefield—every point and subject we touch upon could turn out to be explosive, resulting in wounds inflicted to oneself and to others.

Although both of us deal obsessively with our families’ pasts, there is a fundamental difference between our projects. While one is able to conduct research using information obtained through interviews with his family members, whose lives continued normally after the war, the other must rely on the few remaining photos and letters that his family members, who perished during the war, left behind. While one can trace and exhibit continuous life in Austria, the other can only use objects and photos to construct his family’s past in Vienna and Berlin.

When I look back and try to summarize the process of the work that Friedemann and I did together, it has become clear to me that the main issue was not just the possibility of a fair and equal dialogue about our families’ pasts, but rather how far I am willing to go with the dialogue.

Friedemann Derschmidt and myself have been working together since 2012. In recent years we had many tensions, doubts ups and downs. Since our last exhibition in Poland held in Warsaw 2017 I have been asking myself where are we heading from here? Apart from the danger of being “labeled” as an artist who deals with the Holocaust, which I deeply fear professionally, I am asking myself if the time has arrived to close the “family Holocaust chapter” and continue on to another biography chapter. One of the solutions we found is to expand our project to new areas. This was done by working together for the past two years with Sally Perel and his incredible life

mente), me pregunto si llegó el momento de cerrar el “capítulo del Holocausto familiar” y continuar con el capítulo de biografía. Una de las soluciones que encontramos es expandir nuestro proyecto a nuevas áreas. Esto se hizo trabajando juntos durante los últimos dos años con Sally Perel⁴ y su increíble historia de vida que da una perspectiva diferente “en una persona” a los temas que estamos tratando. Exponer en Argentina, en donde tanto los judíos perseguidos como los perseguidores nazis encontraron un refugio seguro, pueden dar una perspectiva más “danciada” de mis propias dudas.

Shimon Lev, Jaffa, 2018

1 La siguiente es una lista parcial de las publicaciones y exhibiciones:

- Enero 2016, *Personae* The Artists House, Tel Aviv. Curador: Rivka Bakalash.
 - Junio 2014, *Objects of Memory*, Kulture Bei Den Minoriten, Graz, Austria. Curador: Johannes Rosenberger.
 - Marzo 2011, *Schizophrenia (Shassat)*, Galería Agripas 12, Jerusalén (Catálogo).
 - Enero 2011, *Exposed and Hidden (Ganuz Veguloy)*, Museo Beit Yigal Alon, Ginosar. Curador: Nava Shoshani
 - Noviembre 2010, *Bio(geo)Graphy*, Hadassa College of Photography Gallery, Jerusalén. Curador: Yossi Galanti.
 - Septiembre 2007, *Pequeño Gnizah – Gran Gnizah (Gnizot Gdolat – Gnizot Ktanot)*, Galería Agripas 12, Jerusalén (Catálogo).
 - Noviembre 1999, *Bein Sorer Umore (Entre obstinados y rebeldes)*, Galería de Arte Contemporáneo Ami Steinitz, Tel-Aviv. Curador: Ami Steinitz.
 - Septiembre 1993, *Meetings Today*, Galería del estudio Borochoy, Tel-Aviv. Curador: Roi Kuper.
 - Otoño 1988, *Paisaje israelí*, Segundo Bialual de Fotografía, Museo de Arte, Ein Harod (Catálogo).
- Películas:
- 2016, *Shlomo Perel* (junto con Friedemann Derschmidt), Video Instalation.
 - 2014, *Nada es nuevo aquí (Bei uns nichts Neues)*, Thomassiusstrasse 11 Berlín, 2014.
 - 2002, *El corazón de la memoria*, Jewish Eye Festival; Cinemateca de Tel Aviv, 2005.
 - 1999, *Berliner City Tour*, Independiente.
 - 1998, documental *The Sons of David* (Televisión Israelí, Canal 1).



story⁴ which gives a different perspective “in one person” to the issues that we are dealing with. Exhibiting in Argentina where both persecuted Jews and persecutors Nazis found a safe shelter can give a more “danciada” perspective to my own doubts.

Shimon Lev, Jaffa, 2018

1 The following is a partial list of the publications and exhibits:

- June 2014, *Objects of Memory*, Kulture Bei Den Minoriten, Gratz, Austria. Curator: Johannes Roushnberger.
- March 2011, *Schizophrenia (Shassat)*, Agripas 12 Gallery, Jerusalem (Catalogue).
- January 2011, *Exposed and Hidden (Ganuz Veguloy)*, Beit Yigal Alon Museum, Ginosar. Curator: Nava Shoshani.
- November 2010, *Bio(geo)Graphy*, Hadassa College of Photography Gallery, Jerusalem. Curator: Yossi Galanti.
- September 2007, *Small Gnizah—Big Gnizah (Gnizot Gdolat – Gnizot Ktanot)*, Agripas 12 Gallery, Jerusalem (Catalogue).
- November 1999, *Bein Sorer Umore (Between Stubborn and Rebels)*, Ami Steinitz Contemporary Art Gallery, Tel-Aviv. Curator: Ami Steinitz.
- September 1993, *Meetings Today*, Borochoy Studio Gallery, Tel-Aviv. Curator: Roi Kuper.

2 Tenemos alrededor de cinco fotografías de Viena, diez fotografías de Berlín y docenas de cartas que fueron enviadas a mi padre desde el departamento en Berlín de Mayo de 1943.

3 Shimon Lev, Friedemann Derschmidt, *Two Family Archives*, P8 Art Gallery, Tel Aviv, July, 2014 (Catalogue). Shimon Lev: *Bei uns nichts Neues*, Thomassiusstrasse 11, Berlin, 2014.

4 Sally (Salomon) Perel, nació en Peine, Alemania, en 1925. Hijo de un rabino ortodoxo. Cuando los nazis llegaron al poder, Salomon eventualmente terminó en un orfanato ruso en Grodno, pero cuando el ejército alemán invadió Rusia tuvo que huir de nuevo y fue capturado en Minsk. Se salvó de la ejecución con una mentira, afirmando ser un Volksdeutscher (alemán étnico). Se puso el nombre Jupp (Josef) y se unió a una unidad de tanques como intérprete, hasta que el comandante de la unidad se ofreció a adoptarlo después de la “victoria final”. No tuvo más remedio que aceptar y fue enviado a una élite de la Escuela de la Juventud Hitleriana en Branshweig, Alemania. En la escuela, mientras ocultaba su identidad judía, fue entrenado para convertirse en un líder de la Juventud Hitleriana. Sally temía constantemente a ser descubierto como judío y a crear un conflicto interno. Su historia se convirtió en la base de la galardonada película *Europa, Europa*. La video-instalación *4 x Sally* de Friedemann Derschmidt y Shimon Lev presenta dos entrevistas con Perel en alemán y dos en hebreo, en ambos casos una vez con el judío y una vez con Jupp el joven hitleriano. Las cuatro entrevistas se ejecutan simultáneamente, demostrando y visualizando los conflictos de Perel.

– Autumn 1988, *Israeli Landscape*, The Second Photography Biannual, Museum of Art, Ein Harod (Catalogue).

Films:

– 2016, Shlomo Perel. (together with Friedemann Derschmidt), Video Installation

– 2014, *Nothing is New Here*, (Bei uns nichts Neues), Thomassiusstrasse 11 Berlin, 2014.

– 2002, *The Heart of the Memory*, Jewish Eye Festival; Tel Aviv Cinematheque, 2005

– 1999, *Berliner City Tour*, independent.

– 1998, *The Sons of David*, documentary (Israeli TV, Channel 1).

2 We have around five photos from Vienna, ten photos from Berlin, and dozens of letters sent from the apartment in Berlin from May 1943 to my father.

3 Shimon Lev, Friedemann Derschmidt, *Two Family Archives*, P8 Art Gallery, Tel Aviv, July, 2014, (Catalogue). Shimon Lev: *Bei uns nichts Neues*, Thomassiusstrasse 11 Berlin, 2014.

4 Sally (Salomon) Perel, was born in Peine, Germany, in 1925 as the son of an orthodox rabbi. When the Nazis came to power, Salomon eventually ended up in a Soviet orphanage house in Grodno, but when the German army invaded Russia he had to flee again and was captured in Minsk. He saved himself from execution with a lie, claiming to be a Volksdeutscher, or ethnic German. He gave himself the name Jupp (Josef) and joined a tank unit as an interpreter, until the unit commander offered to adopt him after the “final victory.” He had no choice but to accept and was sent to an élite Hitler Youth school in Branshweig, Germany. In the school, while hiding his Jewish identity he was trained to become a Hitler Youth leader. Sally was in a constant fear of being discovered as a Jew, and in growing inner conflict. His story became the basis for the award-winning movie *Europa, Europa*. The video installation *4 x Sally* of Friedemann Derschmidt and Shimon Lev presents two interviews with Perel in German and two in Hebrew, in both cases once with the Jew and once with Jupp, the Hitler Youth. All four interviews run simultaneously, demonstrating and visualizing Perel’s conflicting personalities and the space in between. In the meantime there also have been talks conducted in Polish and Russian.

العلماء والفقهاء

[illegible]

Una vez le dije: "Papá, tu estuviste en el Holocausto. De niño tuviste un serio trauma. Creaste tu propio destino habiendo comenzado con nada. Creaste una reputación mundial de ti mismo. Tuviste una espléndida familia, y después mamá murió. Todo se malogró. Luego volviste a construir otra gran familia. ¿Cómo puede ser que no estés satisfecho contigo mismo?" (Esther Cohen-Lev)

Once I told him, "Look, Daddy. You've been through the Holocaust. You had a serious trauma as a child. You're a self-made man who started from nothing. You made a worldwide reputation for yourself. You had splendid family, and then mother passed away. It all got screwed up. You built yourself another great family. So how can you be dissatisfied with yourself?" (Esther Cohen- Lev)



"Abba", Jerusalén/Jerusalem, 1987.

Mi amigo austríaco Wolfgang dijo que debíamos incluir una fotografía del Holocausto en el álbum sobre Israel que produjimos conjuntamente. Yo no podía comprender por qué lo consideraba tan importante. Después de haber elegido todas las imágenes para el álbum, dejamos la elección de dicha fotografía para el último día en Israel. Fuimos a Yad Vashem, en donde nos trajeron docenas de cajas llenas de fotos del Holocausto y las pusieron sobre las mesa. Comenzamos a sacarlas diciéndonos mutuamente "esta es buena", "esta no" y "apartemos esta por el momento". Después, comencé a sentir náuseas. Sentí que ya no podía continuar con el trabajo. Era horrible. Salí de la habitación y lo dejé solo con las fotos y las cajas. Después de que nos fuimos dijo enojado que Yad Vashem es un lugar muy importante, y que siempre se irrita con los grupos de austríacos a los que guía en Israel, porque ese es el único lugar de todo el viaje en el cual le piden que acorte el tour. Me sentí mal y le dije: "Es cierto. Pero qué podemos hacer. Cada uno tiene sus propias razones." (Shimon Lev)

My Austrian friend Wolfgang said that we must include a photograph from the Holocaust in the album on Israel that we produced together. I didn't understand why this was necessary. We left choosing the photograph for the last day of his trip to Israel, after choosing all the other photos for the album. We went to Yad Vashem, where they brought us dozens of boxes full of photographs from the Holocaust and put them on tables. We started taking out photos, saying to one another "This one's good," "This one isn't," and "Let's put this one aside for now." At one point I became nauseous. I felt I couldn't do this anymore. It was horrible. I went out of the room and left him alone with the photos and boxes . After we left, he said angrily that Yad Vashem is a very important place, and that he always gets irritated with the Austrian groups he guides in Israel because this is the only place in the entire trip where they ask him to shorten the tour. I got upset and said, "True. But what can we do. Everyone has their own reasons." (Shimon Lev)



Servicio en el Ejército de Reserva, Altos del Golán,
2003.

Reserve Army duty, Golan Heights 2003.

Nuestra madre pasó por enormes dificultades cuando se hizo religiosa. Toda la familia lo objetó, así como también la universidad. Se encontraba bajo una presión social extremadamente fuerte. Espero que por lo menos tú no odies a la gente religiosa, pero no estoy seguro de esto. Escucho cómo hablas a veces sobre tu país (Israel). Cuando dejamos Estados Unidos, dejamos una tierra de la abundancia. Si me hubiera quedado ahí tal vez hubiera ganado el Premio Nobel. Y aquí tengo hijos que hablan sobre el Estado de Israel como si fuera basura. Esto me molestó muchísimo. No estoy seguro de que Shimon y Nachum vayan a tener matrimonios judíos. (Ze'ev Lev)

Your mother underwent enormous difficulties when she became religious. Her entire family objected, the university objected. She was under extremely strong social pressure. I hope at least that you don't hate religious people, but I'm not sure of this anymore. I hear how you sometimes speak about your country [Israel]. When we left the United States, we left a land of plenty. Had I stayed there, I might have won the Nobel Prize. And here I have children who talk about the State of Israel as if it were trash. This bothers me greatly. Also, I'm not sure that Shimon and Nachum will marry Jews. (Ze'ev Lev)

Uno de quince intentos fallidos de visitar los apartamentos de la familia en Stuwerrasse 10, Viena, 2016. (Micky)

One of 15 unsuccessful attempts to visit the family apartment in Stuwerrasse 10, Vienna, 2016. (Micky)



Esa noche estuve en una fiesta de cumpleaños de Hans, un compañero de clases, un judío de una familia bastante asimilada —una de las familias judías más antiguas de Alemania. Repentinamente sonó el teléfono y alguien dijo que los alemanes estaban arrestando judíos, destruyendo los negocios y quemando las sinagogas. El padre de Hans dijo que deberíamos irnos a casa lo antes posible. Yo fui lo suficientemente inteligente como para llamar a casa e informarle a mis padres para que se pudieran esconder. Mi madre preguntó: “¿Pero dónde podemos escondernos?” Me ordenó volver a casa inmediatamente. Un amigo y yo fuimos a tomar el tranvía. Nos quitamos las gorras para no ser identificados como judíos. Por las ventanas vimos las llamas saliendo de las sinagogas. Cuando llegué a casa ya estaba oscuro, eran alrededor de las ocho o nueve de la noche. Al verme mi madre me empujó diciendo: “Camina por las calles, no entres. Esperáanos afuera en algún lugar.” Entonces, por aproximadamente una hora, desdichado y confundido, caminé por las calles vacías en medio de un frío terrible. Igualmente cada media hora pasaba por la casa a hurtadillas sin poder ver a nadie. Posteriormente mi madre salió con mi padre y mi hermana, empujándonos dentro de un taxi. Durante el viaje alguien saltó hacia la ventana del coche como para constatar si éramos judíos, pero de alguna manera el chofer se las ingenió para sortear la situación. Nos llevó hasta la casa de unos parientes. Media hora después de abandonar la casa, los alemanes vinieron a buscar a mi padre. El tío Frenkel también fue arrestado ese día. (Ze’ev Lev)

That night, I was at a birthday party for a classmate—Hans, a Jew from a fairly assimilated family—one of the most veteran Jewish families in Germany. Suddenly the phone rang, and someone said that the Germans were arresting Jews, destroying shops and burning synagogues. Hans' father said we should go home as fast as we could. I was smart enough to call home and tell my parents so that they could hide. My mother asked: but where can we hide? She told me to come home immediately. I went with a friend on the *stadtband*. We removed our caps so we people would not know we're Jews. Through the windows we saw the flames rising from the synagogues. When I got home it was already dark—around eight, nine P.M. My mother saw me and immediately pushed me out, saying: “Walk around the streets, don't come in. Wait for us somewhere outside.” So for an hour or so, I walked the empty streets in the bitter cold, wretched and confused. Still, every half hour I snuck home without anyone noticing. Then Mother came out with Father and my sister, and pushed me and the others into a taxi. On the way somebody jumped at the window to see if we were Jews, but somehow the driver managed to get away. He drove us to relatives. Half an hour after we left home, the Germans came to arrest Father. Uncle Frenkel was arrested on that day. (Ze’ev Lev)



Pasaporte de Willy Löw, Berlin 1939.

Willy Löw passport, Berlin 1939.

Abba (Ze'ev) lleva una pesada carga. Si simplificas las cosas a la psicología popular, debes tomar en cuenta que papá creció como el último nexo de una cadena de once generaciones de rabinos. Solía contarnos de noche sobre su tío que sabía todo el Talmud de memoria. Colocaban un alfiler a través de las páginas del Talmud y allí donde quedaba, sin importar la página, era capaz de recitar el texto de memoria partiendo precisamente desde ese punto. Todo fue destruido durante el Holocausto —la familia entera fue erradicada. Papá fue el único que logró escapar y eligió otro camino, el de la ciencia. No pasa un solo día sin que mi padre no lamente el hecho de que la mayoría de sus hijos hayan abandonado la religión y se hayan vuelto seculares. Esto se debe a su pasado. Todo el mundo antiguo había sido erradicado y él se siente culpable porque fue el único que logró sobrevivir. La generación del Holocausto lleva un peso enorme. Por un lado, la decisión de dedicarse a la ciencia lo impulsó hacia delante, pero por el otro lo volvió loco. Estaba seguro que la cadena de rabinos se había terminado por su culpa. Lo angustia porque debido a su decisión, la cadena de once generaciones de rabinos había llegado a su fin. (Nachum Lev)

Abba (Ze'ev) carries a heavy load. If you simplify things to popular psychology, you have to take into account that father grew up as the latest link in a chain of eleven generations of rabbis. He used to tell us at night about his uncle who knew the entire Talmud by heart. They would stick a pin through the pages of the Talmud, and wherever it stuck, no matter which tractate or page, he could recite the text by heart starting from that point. Everything was severed in the Holocaust—the entire family was eradicated. Father was the only one to escape and he chose a new path, science. Not a day passes without father regretting the fact that most of his children have abandoned religion and become secular. This is because of his past. The entire old world was obliterated, and he feels guilty because he alone survived. The Holocaust generation carries enormous burdens. On the one hand, the decision to turn to science propelled him forward, but on the other, it drove him crazy. He was certain that the chain of rabbis would end because of him. It distresses him that because of his decisions, the chain of eleven generations of rabbis has ended. (Nachum Lev)

Era viernes y lo recuerdo claramente. Mi padre fue al baño y lloró intensamente por aproximadamente media hora. Verdaderamente daba miedo. ¡Incluso después del Holocausto papá jamás lloró! Yo no sabía qué hacer, simplemente no sabía. Finalmente, golpeé la puerta del baño y sin preámbulos dije: "Dime, ¿murió mamá?" "Todavía no" contestó, pero va a pasar muy pronto". (Esther Cohen-Lev)

It was Friday, and I remember it clearly. Father went to the bathroom and cried very loudly for about half an hour. It was really scary. Even after the Holocaust, Father had never cried! I didn't know what to do, I simply didn't know what to do. Finally, I knocked on the bathroom door and said without preamble: "Tell me, did mother die?" "Not yet," he answered, "but it's coming soon." (Esther Cohen-Lev)



Foto del pasaporte de Devorah (Elinor Lederer) Lev (Low).

Devorah (Elinor Lederer) Lev (Low) passport photo.

Con el fin de encontrar las raíces de mi familia viajé al Departamento de Documentación de Kassel y también de Berlín. Antes de partir, mi padre me dibujó un mapa con la dirección del departamento de la Thomassiusstrasse No. 11 (calle Thomassius). Agregó una nota que me permitiera reconocer el departamento por la seña del lado derecho sobre el marco de la puerta, en donde la mezuzá había sido colocada. Llegué a entrar al lugar donde supuse había sido el departamento. Una mujer polaca me invitó a entrar. Después de quedarme por espacio de una hora me di cuenta que no estaba absolutamente seguro de que se tratara del lugar en cuestión. No estaba seguro si se trataba del departamento del lado derecho o del lado izquierdo. Entonces a hurtadillas y en la oscuridad subí nuevamente, incómodo con la idea de que la mujer polaca me viera espiando dentro de la vivienda por segunda vez. Llevaba la cámara de fotos en una mano y la otra la deslicé a lo largo del marco de la puerta. De repente mis dedos peinaron un área sobre el lado derecho que se sentía diferente. Era un agujero que habían rellenado con revoque. Esa fue la identificación final —el lugar en el cual la mezuzá había sido colocada en el marco de la puerta. Experimenté un hecho retrospectivo traumático: los nazis sabían dónde vivían debido a la mezuzá y a partir de eso, los llevaron a Auschwitz. (Chava Lev)

I traveled to the Documenta in Kassel, and also to Berlin to search for our family roots. Before I left, Father drew a map of directions to the apartment on Thomassiusstrasse 11. He added a note that I would recognize the apartment by the mark on the right side of the doorpost, where the mezuzah had been. I succeeded in entering what I thought was the apartment. I was invited in by a Polish woman. After remaining inside for an hour, I realized that I wasn't absolutely certain that it was the right apartment. I wasn't sure if it was the apartment on the right or the one on the left. So I snuck upstairs again in the dark, uncomfortable with the idea that the Polish woman would see me peeking into the apartment for a second time. I held my camera in one hand and with the other, I felt along the doorpost. Suddenly, my fingers brushed across an area on the right that felt different. It was a hole filled with plaster. This was the final identification—the place where the mezuzah had been nailed to the doorpost. It gave me a flashback—the Nazis knew where they lived because of the mezuzah, and from there, they took them to Auschwitz. (Chava Lev)



Me enfrenté ante un problema muy difícil. Dvora estaba en terapia intensiva, si bien yo no tenía claro que ese iba a ser el final. Hubiera podido quedarme en el hospital en Shabat y dejar a los chicos solos, o bien irme a casa a estar con ellos. La decisión era muy difícil, pesaba sobre mi conciencia. Me aseguré que su amigo se quedara con ella por lo menos parte de Shabat y yo me fui a casa a estar con los niños. Pensé que eso era lo que Dvora hubiera querido que hiciera. Cuando terminó Shabat hablé por teléfono al hospital y entonces me dijeron; y me sentí aun peor. En primer lugar porque había muerto y en segundo, porque me di cuenta que debí haber estado allí con ella. Después, tuve que decirles a los chicos. Les di la noticia. Esther perdió el control, lloró y gritó. Al día siguiente Nachum trepó a un gran eucalipto que había en el jardín y permaneció allí todo el día. No pude hacerlo bajar. Cuando finalmente bajó, era un niño completamente diferente. (Ze'ev Lev)

I had a very difficult problem. Dvora was already in the intensive care unit, although I didn't know that this was going to be the end. I could either have stayed in the hospital for Shabbat and leave the kids alone on Shabbat, or gone home to be with the kids. The decision was very difficult, it weighed on my conscience. I made sure that her friend would be with her for part of Shabbat, and I went home to be with the kids. I thought that this was what Dvora would have wanted me to do. After Shabbat was over, I phoned and they told me, and then I felt even worse. First of all because she was dead, and secondly, I realized that I really should have been there. And then I had to tell the kids. I told them. Esther lost it, she cried and screamed. The next day, Nachum climbed the big eucalyptus tree in the yard and sat up there all day. I couldn't get him to come down. When he came down, he was a different child. (Ze'ev Lev)



Por dos razones es muy doloroso para mí que no seas religioso. La primera, porque soy descendiente de once generaciones de rabinos y el último murió durante el Holocausto en Chyrów y Zhovkva. La segunda razón es aún más importante. Tengo claro cuánto le habría dolido a Dvora. La hubiera lastimado mucho más que a mí. Si ella estuviera viva, habría ayunado por ustedes. No tienen la menor idea de lo mucho que la habría afectado. (Ze'ev Lev)

It's very painful to me that you are not religious, for two reasons. First of all, I'm descended from eleven generations of rabbis, and the last one died in the Holocaust in Chyrów and Zhovkva. The second reason is more important. I know how much it would have hurt Dvora. It would have hurt her, much more than me. If she were alive, she would have fasted for you. You have no idea how much it would have hurt her. (Ze'ev Lev)



Sin título, Viena, 2016.

Untitled, Vienna, 2016.

Ya no me ocupo de los detalles de la vida. No me interesan los homenajes públicos —el Día en Conmemoración del Holocausto, el Día en Conmemoración de los Caídos de las Fuerzas de Defensa de Israel, el día en conmemoración de mi Madre. La fecha, la muerte, ver a la familia —nada de eso es para mí. Para mí, un homenaje es un ramo de flores, y yo soy inmune a eso. No necesito pararlo todo una vez al año. Ni siquiera sé exactamente qué día es. No asisto a ningún día de conmemoración de algo —ni del Holocausto, ni de amigos, ni de la armada. No es nada en contra de mamá —solamente no es mi cosa. Puedo decir una cosa, desde que murió mamá de cierta forma me he acostumbrado a la muerte. La vi en la guerra. Vi muchos amigos y personas que fueron asesinadas. Estoy endurecido como una persona muerta, no sé porqué. No me afecta. (Nachum Lev)

I don't deal with the details in life anymore. I'm not into memorial days—Holocaust Memorial Day, the IDF Fallen Soldiers Memorial Day, Mom's memorial day. The date, death, seeing the family—it's not for me. A memorial day for me is a bouquet, and I'm immune to it. I don't need to stop everything for one day of the year. I don't even know when it is exactly. I don't go to any memorial day—not for the Holocaust, friends, or army. It's not something against Mom—it's just not my thing. I can say one thing—since Mom died, I've become kind of accustomed to death. I saw it in the war. I saw lots of friends and people who were killed. I'm hardened like a dead person, I don't know why. It doesn't affect me. (Nachum Lev)



Genizah, 3. (Nachum Lev), 2000-2007.

Genizah, 3. (Nachum Lev), 2000-2007.



Izquierda: *La Montaña de la Unidad*, el desierto Negev,
1991.

Left: *The Unit Mountain*, the Negev Desert, 1991.

Los Löw, Viena, años 1920.

The Löw, Vienna, 1920s.







Izquierda: Archivos de la Comunidad Israelita de Viena, Viena, 2012.

Left: The Jewish Archive, Vienna, 2012.

En mi casa, escondiéndome de los Nazis detrás de una cortina, tomando una taza de café negro, Viena, 2012.

In the apartment, hiding from the Nazis (behind a curtain) and drinking black coffee, Vienna, 2012.



Willy Löw, tarjetas de reporte escolar, 1932-4, Viena, 2012.
Willy Löw, school report cards, 1932-4, Vienna, 2012.

Derecha: *Un Futuro Mapa de Huida para los Judíos de Viena*, Viena, 2014.

Right: *Future Escape Map for Vienna's Jews*, Vienna, 2014.

W I E N

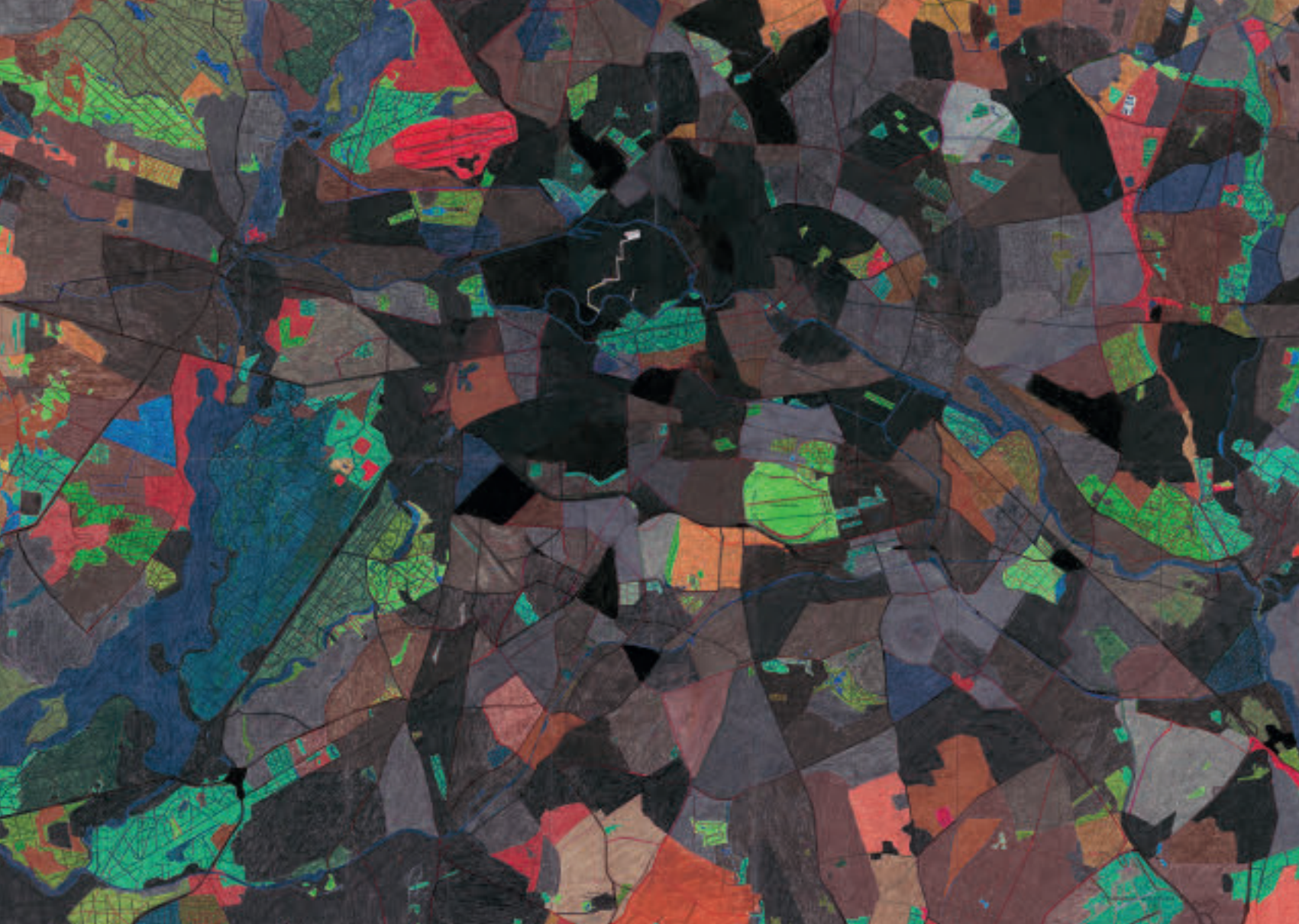




Cementerio Central de Viena, Cementerio Judío (cerca de la tumba de mi bisabuelo), Viena 2012

Vienna Central Cemetery, Jewish Graveyard, (near great grandfather grave), Vienna, 2012.

Derecha: *La Marcha (de la muerte)* Mapa de Berlín, 2014.
Right: *The Walk (to Death)*, Berlin Map, 2014.





Archivo de Restitución, Berlín, 2014.
Compensation Archive, Berlin, 2014.



ahn T-2 - Kab

Lamb - L2
Lamb - A1

Lamb - B2

Lamb - T2
Lamb - A1

Lamb - B2
Lamb - A1

Lamb - H2

Na - Ma

Kab - B2
Kaufmann - A1

Lamb - L2
Lamb - A1

Lamb - L2

Lie - Litten

Liebern - L2

Lig - L2

Neuwerk - A1

Kaufmann - A1

Lik - Lipa

Lip - L2

Lip - L2
Lip - A1

Lip - L2
Lip - A1

Lip - L2
Lip - A1

Kaufmann - A1

Lip - L2

Lip - L2

Lip - L2
Lip - A1

Lip - L2
Lip - A1

Lip - L2
Lip - A1

Lip - L2
Lip - A1

Kaufmann - A1

Lip - L2

Lip - L2

Lip - L2
Lip - A1

Lip - L2
Lip - A1

Lip - L2
Lip - A1

Lip - L2
Lip - A1



Lugar de la sinagoga Levetzowstrasse (*La Marcha de la Muerte*), Berlín, 2014.

Place of synagogue Levetzowstrasse (*The Walk to Death*), Berlin 2014.



Lugar de la estación de tren Berlin Bahnhof Putlitz-
strasse (*La Marcha de la Muerte*), Berlín, 2014.

Place of train station Berlin Bahnhof Putlitzstrasse
(*The Walk to Death*), Berlin, 2014.



Nada es nuevo aquí, Thomassiusstrasse 11, Berlin, 2014.
Nothing is new here, Thomassiusstrasse 11, Berlin, 2014.



Nada es nuevo aquí, (Muerte) Mi Pequeño Willi,
 Thomassiusstrasse 11, Berlin, 1940-1943.



Nothing is New Here, (Death) My Dear Little Willi,
Thomassiusstrasse 11, Berlin, 1940-1943.



Esquizofrenia (Autoretrato con Balas, Servicio en el Ejército de Reserva), Jerusalén (1992), 2015.
Schizophrenia (Self Portrait with Bullets, Army Reserve Duty), Jerusalem (1992), 2015.

Derecha: *Colección Privada (Vestigios del Laboratorio Z'eev Lev), la Universidad Hebrea de Jerusalén, 2004.*
 Right: *Private Collection (Remains from Z'eev Lev Laboratory), The Hebrew University of Jerusalem, 2004.*





Veathanan, 2015, técnica mixta.

Veathanan, 2015, mixed technique.

Derecha: Biblioteca de Agnon, Jerusalén, 2000.

Right: Agnon's library, Jerusalem, 2000.





Toda la Torá en un Pie, técnica mixta (Foto: Avshalom Levy), 2015.

All the Torah on One Foot, mixed technique (Photo: Avshalom Levy), 2015.



Generaciones Link – Bein Sorer U'more (Hijo entre Obstinado y Rebelde), fotografías montadas en mobiliario antiguo de sinagoga, 1999-2007.

Generations Link–Bein Sorer U'more (Between Stubborn and Rebellious Son), photos inlaid in old synagogue furniture, 1999-2007.



Fundación TESA es una organización sin fines de lucro que tiene por objeto investigar, formular e implementar proyectos para la promoción del desarrollo económico sustentable y ético. Somos un equipo de profesionales que donamos nuestro tiempo y conocimiento con el único propósito de colaborar para construir una sociedad mejor, que reconozca el valor del ambiente y de la biodiversidad, así como el respeto a los conciudadanos y a la diversidad cultural, religiosa e ideológica. Desde el año 2005 y en el marco de nuestro programa *Formadores de opinión para la Paz*, realizamos viajes a Medio Oriente con la intención de comprender los conflictos religiosos, ideológicos y políticos que caracterizan y reflejan la realidad que se vive en dicha zona. Esto nos permite funcionar como un observatorio que contribuye a la difusión de una unidad tolerante y pluralista entre los países de la región, y de este modo poder volcar hacia occidente una mirada depurada, objetiva y reflexiva. Se trata de una experiencia de campo abocada a generar herramientas que enriquezcan en conocimientos a los distintos participantes que conforman cada comitiva anual. Los temas en agenda se pueden resumir en dos; El histórico conflicto entre Árabes e Israelíes y el actual complejo escenario de los Refugiados en el mundo. Quienes participan siguen la tradicional postura de neutralidad que ha caracterizado a la Fundación TESA a lo largo de estos últimos 13 años, lejos de las posiciones fundamentalistas, en la creencia de que el respeto hacia los diferentes puntos de vista garantizará la comprensión de los procesos complejos. En el año 2015 la fundación inaugura un área abocada a desarrollar e implementar proyectos culturales de alto impacto. Generamos contenido para todo público y también adaptamos muestras de carácter internacional. Esta iniciativa nace a raíz de un compromiso asumido con el fin de sumar calidad al nivel educativo en un plano general. Nuestros proyectos están dirigidos al sostén y a la valorización de la cultura como oportunidad de integración y fortalecimiento. Estamos convencidos del rol protagónico que asume la educación como herramienta indispensable para el progreso de cualquier sociedad, respaldada por aquellos valores que nos permitan rescatar de cada uno de nosotros la aptencia por aumentar el capital humano y social, con respeto y solidaridad.

TESA Foundation is an organization whose aim is to research, formulate and implement planning projects for an ethical and sustainable financial development. We are a team made up of professionals who selflessly give away our time and knowledge for the main purpose of collaborating and making a greater society that recognizes the values of biodiversity, the environment as well as the importance of religious and ideological differences. Since 2005 and within the framework of our program of opinion makers for peace development we have visited the Middle East with the objective of getting a better insight of the political, religious and ideological conflicts which reflect the facts of life in that part of the world. This in turn allows us to function as an observation point to be able to spread tolerance, consensus and cultural pluralism among the countries in the region. And in same way, express a more reflexive and tolerant vision from the Western World towards the Middle East as a whole. It is a field work experience dedicated to generate the necessary tools that will give more knowledge to our participants that make up our annual field trip groups. There are two main themes discussed that can be divided in two parts firstly, the Arab-Israeli conflict and the complex and subsequently the harsh scenario endured by the refugees in today's world. The participants follow the strict guidelines of neutrality that has characterized TESAS's rules and regulations in the last thirteen years which are removed from fundamentalist positions in the belief that mutual respect for different viewpoints can be a vehicle for solving complex issues. In 2015, the foundation opened an area dedicated to the development and implementation of high-impact international cultural projects for the general public. This endeavour has started as an all across the board general educational commitment with the aim of improving a higher quality to education. Finally, we strongly believe that education is an essential tool for an overall progress in society in general. (Translation: Pedro Werberg)

Colofón Colophon

Esta publicación se base en la exposición

This book is published to accompany the exhibition:

Dos archivos familiares Two Family Archives

En el **in the** Cento Cultural Kirchner, Buenos Aires

8 de noviembre – 1° de diciembre de 2018 **November 8 to December 1, 2018**

En el marco del proyecto Vecinos Perdidos 2018

In the framework of the project Lost Neighborhood 2018

En cooperación con **In cooperation with** Fundación TESA

y **and** Fundación Neudeggasse

Exposición Exhibition

Curadores **Curators:** Friedemann Derschmidt, Alexander Litsauer, Alicia Todesca.

Montaje y técnica **Exhibition constructions, Building services:** Cento Cultural Kirchner.

Producción **Production:** Impresión fotográfica con la especial colaboración de **Photo-**

prints with the great support of Thomas Freiler y el laboratorio de fotografía de la

Academia de Bellas Artes de Viena **and the laboratory for Photography at the Academy**

of Fine Arts Vienna. Edición **Foil lettering:** Alaa Alkurdi y **and** Friedemann Derschmidt

con la colaboración de la imprenta del Instituto de Docencia Artística de Academia

de Artes Plásticas de Viena. Especial, agradecimiento a **with the support of the print**

workshop at the the Institute for Education in the Arts at the Academy of Fine Arts

Vienna. With special thanks to Michael Herbst.

Catálogo Catalogue

Editores **Editors:** Friedemann Derschmidt (Academia de Artes Plásticas de Viena **Academy of Fine Arts Vienna**) y **and** Alexander Litsauer (Fundación Neudeggasse)

Diseño gráfico **Graphic design:** Toeldo i Dertschei, Viena **Vienna**

Impresión **Printing:** Latingráfica, Buenos Aires

Traducciones **Translations:** Lisa Rosenblatt, Alicia Todesca, Susanna Wing

Corrección de textos **Proof reading:** Kathleen Bradley, Mariel Rodríguez

Salvo expresa aclaración, los derechos son propiedad de los autores, artistas y tra-

ductores. **Credits with the authors, artists, and the translators unless otherwise stated.**

ISBN 978-3-85409-945-1

© Erhard Löcker Ges.m.b.H

Friedemann Derschmidt, Shimon Lev

Viena **Vienna** – Buenos Aires, 2018

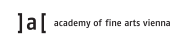
Agradecimientos Acknowledgments

Alisa Agami, Alaa Alkurdi, Maria Eugenia Archimbal, Yehuda Bacon, Christa Bauer, Antje and Luise Both, Ion Bunda, Esther Cohen, Klara Dangel, Anna Derschmidt, Rainer Derschmidt, Rupert Derschmidt, Gerhard Drekonja, Birgit Durkopp, Judith Dögl, Christopher Engelmann, Thomas Freiler, Oliver Geiger, Ido Glass, Dror Grawvic, Hubert Hasenauer, Michael Herbst, Richard Hilbert, Julian Jäger, Karina Kleiber, Ruth Kobliceck, Michael Kowanz-Eichberger, Brigitte Kranz, Hermann Kurasch, Micky Lanik, Yariv Lapid, Alexander Lellek, Havi Lev, Michael Link, Alexander Litsauer, Ludwig Löckinger, Gabi Maier, Gilbert Marx, Willi Mernyi, Wolfgang Nissner, Manuel Radde, Diana Reales, Richard Reisenberger, Birgit Rupp, Jessica Setbon, Naomi Shapira, Karin Schneider, Manuela Schön, Debi Manor, Miriam Stahlke, Peter Steyrer, Dana Stier, Ulf Thalhammer, Orly Tsioni, Astrid Vehstedt, Peter Wiltsche, Hermann Zeitlhofer, Katharine Zimens

Akademie der bildenden Künste Wien, Universität für Bodenkultur, Franziskus Spital Margareten, Österreichisches Institut für Sportmedizin, Kostümfundus Burgtheater, Josephinum – Zweigbibliothek für Geschichte der Medizin, The Print House – Tel Aviv

Sponsor para la impresión **Printing sponsored by:** Egger Argentina S.A., www.egger.com

Promovido por **Funded by:** Beirat für das Gedenk- und Erinnerungsjahr 2018, Nationalfonds der Republik Österreich für Opfer des Nationalsozialismus, Zukunftsfonds der Republik Österreich, Kultur Land Oberösterreich





ISBN 978-3-85409-945-1



Friedemann Derschmidt & Shimon Lev

Dos Archivos Familiares / Two Family Archives

LV